



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**“CÓMO FAVORECER LA EXPRESIÓN ORAL BILINGÜE EN LA
COMUNIDAD INDÍGENA”**

CARLOS ALBERTO DE LA CADENA PICAZO

ZAMORA, MICH., JUNIO DE 2006.



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**“CÓMO FAVORECER LA EXPRESIÓN ORAL BILINGÜE EN LA
COMUNIDAD INDÍGENA”**

**PROPUESTA DE INNOVACIÓN VERSIÓN:
ACCIÓN DOCENTE**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN**

**PRESENTA:
CARLOS ALBERTO DE LA CADENA PICAZO**

ZAMORA, MICH., JUNIO DE 2006.

ÍNDICE

PRIMER CAPÍTULO “La situación en breve”

Introducción.....	4
Justificación.....	5
Planteamiento del problema.....	11
Propósitos.....	13
Contexto.....	15
Diagnóstico.....	18

SEGUNDO CAPÍTULO ¿Por qué lo sabemos?

Tipo de proyecto.....	21
Elección del proyecto.....	22
¿Qué es oralidad?.....	23
Mapa conceptual de la propuesta.....	25

TERCER CAPÍTULO ¿Qué haremos?

Estrategias para favorecer la expresión oral bilingüe en la comunidad indígena.....	26
El proceso de aprendizaje de una competencia.....	27
Estrategias de la propuesta.....	30
a) Asamblea.....	31
b) Remedios y recetas.....	33
c) Cuenta cuentos y leyendas.....	35
d) Teatro.....	36
Evaluación de la aplicación de las estrategias.....	38
a) Informe de la asamblea.....	39
b) Informe de remedios y recetas.....	41
c) Informe de cuenta cuentos y leyendas.....	42
d) Informe de teatro.....	43
CONCLUSIONES.....	45
BIBLIOGRAFÍA.....	47
ANEXOS.....	49

Prólogo

A todos aquellos que creyeron en mí y que estuvieron conmigo a quienes me acompañaron en cada gota de sudor, cada tropiezo, cada levantada, a quienes hicieron de mí una mejor persona, a los que olvido y a los que recuerdo a todos los que dejaron que aprendiera algo de ellos, a los que ya no están conmigo, a los que llegaron a mi vida para rescatarme del ocaso, a todos ellos...

A los que sin tapujos, sin rencores, sin envidias y sin egoísmos hicieron posible esta investigación y que además dejaron que fuera, un hijo, un hermano y un paisano, a los que me hicieron el honor de dejarme ser una parte de sus vidas a TODA la gente indígena, gracias... gracias...

Introducción

En el presente trabajo se pretende señalar cómo fue definiéndose el problema, así como los factores que influyen fuertemente en él, tales como la metodología del docente, el desinterés del niño, alimentación del mismo, etc., al igual, se muestra cómo influyen cada uno de ellos en el desarrollo del mismo, cómo unos se generan de otros, mientras que otros realmente no existen o al menos no se perciben como tales.

Plantea también la justificación por la cual se eligió ésta problemática, definiendo además el propósito principal de la alternativa en función de la tarea y misión del CONAFE y el artículo 3^o constitucional; posteriormente, se explica como se detecto el problema a raíz de otros más superficiales.

Además, se presenta el tipo de proyecto en que se enfoca la problemática así como algunas concepciones de cada uno de los tres diferentes proyectos pedagógicos que la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) propone. Se pretende además dar a conocer las diferentes estrategias que componen la alternativa, las cuales son a partir del trabajo de tipo lúdico con los niños integrantes del grupo.

Finalmente, se muestran algunos elementos que se consideraron para la realización, bajo qué concepto se toma la alternativa, los objetivos que se lograron con ella, los criterios y los diferentes instrumentos y elementos que componen la evaluación de la alternativa. Mismos que surgen del previo análisis de la situación académica actual de los alumnos.

PRIMER CAPÍTULO

LA SITUACIÓN EN BREVE

Justificación

Actualmente en las comunidades indígenas de la costa Náhuatl que atiende el consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), en el estado de Michoacán, específicamente en el municipio de Aquila, se ha observado un problema al que se han enfrentado los docentes comunitarios o instructores comunitarios(I.C.) con los niños indígenas de la instrucción primaria , es la dificultad que tienen los alumnos para expresarse oralmente en cualquiera de las dos lenguas posibles: la materna y el español en la escuela; regularmente se les enseña a los alumnos el contenido de una currícula, al final, siempre hay niños que se atrasan y otros que aprenden; sin embargo, no son capaces de aportar una conclusión con sus propias palabras sobre algún tema visto, esto sin importar si el alumno fue el mejor o el peor, el caso se puede dar en ambos, por esto la importancia de fomentar en los alumnos la adquisición de habilidades y destrezas comunicativas en este caso orales y bilingües .

El Proyecto de Atención Educativa a Poblaciones Indígenas (PAEPI) del CONAFE ofrece educación preescolar y primaria en la lengua materna (náhuatl) a niños que atiende y también en español. Los niños de 1 y 2 grado, requieren apoyo para desarrollar su lengua, y comenzar a familiarizarse con ambientes escritos y enriquecerlos, es decir, expresarse con propiedad, aumentar su vocabulario, distinguir mejores maneras formales y no formales del habla de su comunidad, recrear el uso de su propia lengua y además, aprender a leer y escribir en ella, tanto en su lengua materna (náhuatl) como en español (o segunda lengua).

Ciertamente representa un problema, para la expresión oral en español, que la lengua materna de los alumnos sea indígena, pero si se toma como: *“Recomendación pedagógica para el aprendizaje y desarrollo de la segunda lengua (español) partir del*

*principio de reconocer la lengua materna como la infraestructura sustantiva sobre lo que construye todos los aprendizajes lingüísticos posteriores”.*¹

La expresión oral que se quiere que el niño despliegue o adquiera, se define escolarmente en función de hábitos, competencias y valores, tanto en su lengua materna (Náhuatl) como en su segunda lengua (español), esto permitirá al alumno continuar con éxito su educación primaria, sea esta bilingüe o no, federal o CONAFE.

La escuela soviética concede una importancia fundamental al desarrollo del lenguaje, puesto que *“la palabra es el instrumento más rico para transmitir la experiencia histórica de la humanidad (bogoyavlensky 1973)”*²

Este documento, está encaminado a la recuperación y desarrollo educativo de aquellas competencias comunicativas y bilingües que construyen los niños y las niñas indígenas a partir de un activo intercambio entre su cultura propia y la cultura escolar.

La psicología soviética resalta de manera significativa el valor de la instrucción, a la transmisión educativa, a la actividad experimental del niño o niña por sí solo, es decir que adquiere más fácil el nivel de competencia el alumno si se lleva a cabo de forma socializada y no se aísla al educando de este proceso.

En este trabajo, se entiende por competencia la capacidad que demuestra un sujeto para desarrollar en forma autónoma la ejecución de todas las tareas implicadas en una práctica con significado cultural y un sentido propio.

El medio rural exige el desarrollo de aptitudes para trabajar, confeccionar los alimentos, vestimenta, habitación, conservar la salud, organizar intercambios

¹ CASARIEGO, Vásquez Rocío. propuesta educativa Población indígena Edit. CONAFE México edición 2001. p.27

² PÉREZ, Gómez Ángel, los procesos de enseñanza-aprendizaje: análisis didáctico de las principales teorías del aprendizaje. Antología básica U.P.N. Corrientes Pedagógicas Contemporáneas plan 94 segundo semestre P. 23.

comerciales y de cooperación, muy diferentes a los que se requieren en las ciudades. De tal modo que quienes son aptos y competentes para sobrevivir en el campo no necesariamente lo serán en la ciudad y viceversa.

En cada contexto geográfico y cultural los hombres desarrollan competencias útiles y relevantes a dichos entornos y éstas tendrán que ser acomodadas y modificadas si las condiciones de vida cambian. Por ejemplo, si nos mudamos de comunidad, región o país o si pasa mucho tiempo y las tecnologías y recursos se modernizan, tendremos que adquirir nuevas habilidades, nuevas competencias; distintas pero que de igual manera nos servirán para ser parte de un colectivo dinámico.

Adquirir y desarrollar la competencia de la lectura y la escritura por ejemplo, no ha constituido en mucho tiempo en el medio rural una necesidad vital, dado que algunos han podido sobrevivir, a veces, en condiciones ventajosas, sin desarrollar esta aptitud. Por el contrario el desarrollo de competencias agrícolas, que les permitan obtener del campo su manutención, resulta básico para quienes deben sobrevivir del campo.

El aprendizaje de una competencia nunca es irrelevante; siempre responde a necesidades e intereses básicos de las personas y a las condiciones que impone el medio para su satisfacción.

Durante las primeras etapas de la vida, la actividad competente de los sujetos se desarrolla y aprende en la interacción directa que tiene el niño con su medio natural y familiar: con los objetos, animales, plantas, personas y sucesos. El aprendiz conoce si su actuación es adecuada a partir de los resultados obtenidos, es decir si consigue o no satisfacer sus necesidades u objetivos.

La intervención y guía de los padres y familiares cercanos condiciona y orienta la forma en que el niño se relaciona e interactúa con su mundo.

Esta se hace sobre todo con el ejemplo, los gestos, el lenguaje y el intercambio de afectos o desafectos.

Todos los modelos de comportamiento formados por el niño en sus etapas primeras de vida, pueden considerarse competencias debido a que comprometen la participación de todas y cada una de las funciones y esferas de su ser. Para que una ejecución pueda ser considerada como una competencia debe constituir una tarea que moviliza todas las esferas que caracterizan integralmente al ser humano: el lenguaje, el pensamiento, la creatividad, la constructividad y la socialización.

Al transcurso del tiempo los planes y programas que marca la SEP, no le ha dado importancia al desarrollo de habilidades de expresión oral, recalándose el problema en las comunidades indígenas, ya que, además de tener la necesidad de desarrollar la habilidad de expresión oral, tiene que ser bilingüe, por las demandas que solicita la actual sociedad globalizada. Esto puede ser debido a que las escuelas indígenas no cuentan con el apoyo por parte de las autoridades escolares, existente solo en el discurso oficial, o por que los docentes que son destinados a este tipo de comunidades la mayor de las veces están mal preparados o son novatos en la docencia, repercutiendo en la formación de los alumnos o en una práctica deficiente.

El porcentaje de alumnos indígenas que deserta de la escuela después de la primaria o secundaria es alarmante (ver cuadros 1, 2 y 3) esto se da entre otras causas por que al finalizar la primaria cuentan con pocas habilidades de expresión oral básicas para entender lo que dice, el profesor, alumnos de escuelas urbanas y textos más complejos; entablar una comunicación con el nuevo entorno estudiantil se torna cansado, ocasionando la deserción del alumnado y el retorno a su lugar de origen.

Cuadro 1

**Distribución porcentual de la población hablante de lengua indígena de 5 años y más según grandes grupos de edad para cada entidad federativa, 2000.³*

Entidad federativa	Total	5 a 14 años	15 a 29 años	30 a 64 años	65 y más años
Michoacán de Ocampo	100.0%	25.5 %	29.0 %	35.8 %	9.7 %

³ <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/tematicos/mediano/ent.asp?t=medu07&c=3274>

Cuadro 2

Tasa de asistencia escolar de la población hablante de lengua indígena de 6 a 14 años por principales entidades federativas según sexo, 2000

Entidad federativa	Total	Hombres	Mujeres
Michoacán de Ocampo	83.1 %	84.0 %	82.2 %

Cuadro 3

Distribución porcentual de la población hablante de lengua indígena nacional de 15 años y más por nivel de instrucción para cada sexo, 2000 ⁴

Nivel de instrucción	Total	Hombres	Mujeres
Total en población	4 524 795	2 213 523	2 311 272
% Sin instrucción	31.7	23.5	39.6
% Primaria incompleta	30.6	32.8	28.5
% Primaria completa	18.4	19.9	17.0
% Secundaria incompleta	3.4	4.1	2.7
% Secundaria completa	8.9	10.9	6.9
% Algún año aprobado en educación media superior	4.3	5.2	3.4
% Algún año aprobado en educación superior	2.7	3.6	1.9

Se habla de una equidad en la educación, con lo anterior se demuestra que tal no existe y que los alumnos indígenas no necesitan escuelas donde se hable solamente la lengua indígena, sino bilingüe para integrarse a una sociedad globalizada y estar en igualdad de oportunidades en cualquier ámbito. El número de indígenas que logra ingresar y avanzar en algún grado de educación medio o superior a nivel Nacional es mínimo, ya que del total de hablantes de lengua indígena solo acceden el 2.7 %. (Ver cuadro3).

⁴ IDEM

Un porcentaje de los trabajos que desempeña la gente indígena se ve vinculada al campo, refiriéndonos a los trabajadores por su cuenta (ver cuadro 4), pero algunas veces el decidir emplearse en los trabajos del campo no es por elección, sino por necesidad; dentro de CONAFE existen alumnos que tiene potencial para el estudio y que desgraciadamente se pierden por las dificultades que tienen cuando cambian de entorno lingüístico, vivimos en un entorno lingüístico donde predomina el español y las oportunidades laborales se ven condicionadas a los hablantes de este idioma. Los alumnos bilingües pueden adaptarse tanto en la escuela como en el desempeño dentro de algún empleo que sea de su agrado

“Las personas que logran un desarrollo adecuado y armónico de su competencia comunicativas cuentan con una gran ventaja para su desenvolvimiento social, laboral y personal, pues conviven mejor, obtienen mayor provecho de sus experiencias, entienden con más claridad el mundo y acceden más fácilmente al desarrollo de otras habilidades, destrezas y conocimientos⁵.

Cuadro 4

Distribución porcentual de la población hablante de lengua indígena de 12 años y más ocupada según situación en el trabajo para cada entidad federativa, 2000⁶

Entidad federativa	Total	Asalariad@	Patrón@	Trabajador@ por su cuenta (campesinos)	Trabajador@ sin pago en el negocio o predio familiar
Michoacán	41 820.0	40.3	1.5	49.2	9.0

No es suficiente que los alumnos indígenas aprendan el idioma español, se necesita ejercitar habilidades de expresión oral *“La palabra humana es más que simple vocabulario. Es palabra y...acción. Hablar no es un acto verdadero si no está al mismo tiempo asociado con el derecho a la autoexpresión y a la expresión de la realidad, de crear y de recrear, de decidir y elegir, y en última instancia participar del proceso histórico de la*

⁵ CONTRERAS, Romero, la comunicación y el lenguaje, México, Sep, 1999. p. 177.

⁶ <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/tematicos/mediano/ent.asp?t=medu07&c=3274>

sociedad. En las culturas del silencio, las masas son mudas, es decir se le prohíbe participar creativamente en las transformaciones de su sociedad, y por ende se les prohíbe ser”⁷.

Si queremos que las cosas cambien en nuestro país, que exista gente que exprese lo que quiere y lo que no de manera consiente, que no permita que opinen por él, que se manifieste; tenemos que comenzar por la toma de conciencia sobre el tema, y aportar ideas; esta propuesta tiene como fin ese, aportar, con el respeto hacia las comunidades indígenas.

El CONAFE es una institución en la cual se nos permite expresarnos, sugerir, etc. El presente trabajo es el resultado del apoyo y la libertad que da, se pone a consideración de los lectores, no como algo totalitario ni único, al contrario se puede ampliar, criticar y ponerse a discusión, para generar más ideas.

Planteamiento del problema.

Las comunidades y los grupos escolares atendidos por el CONAFE con el programa PAEPI son aquellos en donde la mayoría de los niños en edad preescolar y primaria (primer y segundo grado) hablan una lengua materna, la indígena (náhuatl)

La cultura oral de las comunidades se identifican con la lengua indígena, para un niño en edad preescolar y primaria, el ambiente oral es en principio el de su entorno familiar (su madre, padre y abuelos o hermanos) por lo que los pocos contextos hispanohablantes (la radio, y la tele cuando la llegan a conocer) son menos significativos para él.

El español que el niño indígena escucha de manera oral y que en su mayoría procede de la comunicación que se da a raíz de las necesidades de empleo o

⁷ RODRIGUEZ, María, Elena, La Expresión Oral en la escuela primaria, curso taller, PRONALEES, Sep México, p.58.

entendimiento con alguien que no hable la lengua indígena, no cumple con los requisitos del español que el niño precisa para incorporarse al ambiente escolar.

“El niño indígena podrá aprender el español contemporáneo si adquiere habilidades comunicativas en un alto nivel de competencia”⁸

Por esto, es más importante que el niño indígena desarrolle, al grado de convertirles en una necesidad, las habilidades comunicativas (leer, hablar, escribir y escuchar) en especial la de expresión oral bilingüe; esto permite que el niño se exprese correctamente en su lengua materna y en su segunda lengua; para habilitar al niño como usuario de la lengua oral, no es suficiente con aprender a articular y traducir la segunda lengua, se requiere que sea capaz de producir de manera significativa sus productos propios.

El problema que tienen los alumnos, que en su mayoría son monolingües fue sin duda un tanto traumático; el no ser un hablante de la lengua náhuatl, el que el grupo sea multigrado, y la poca experiencia que tenía en referentes teóricos, conceptos y metodología de pedagogía, sin embargo es posible sacarlo adelante, pero se preguntarán para que se quiere que los alumnos de las comunidades indígenas aprendan el español a tan temprana edad, bueno, porque esto les permitirá adaptarse de mejor manera a un contexto donde predomina de manera significativa el habla hispana.

No se quiere que se olvide de su lengua, al contrario que la preserve y la cultive con al paso de los años; el problema que se tiene como prioridad es que hablen o se comuniquen poco a poco en español, ya que dentro de la adquisición de la escritura el primer paso es la expresión de forma oral, es decir, si el niño sabe expresarse o hablar la lengua hispana, se le facilitara el aprender la lengua escrita y un mejor desarrollo dentro del contexto del habla hispana, donde se limitan las oportunidades a los hablantes de lenguas indígenas.

Se encontró que los alumnos, a pesar de ser multigrado, carecen de algunas habilidades comunicativas acentuándose en la expresión oral, el escuchar y el hablar no refiere solo a la acción de hacerlos, dentro del ámbito educativo el saber escuchar determina en alto grado los aprendizajes que obtendrá algún alumno dentro y fuera del aula y el hablar lleva implícito el proceso mental del uso de la información antes de expresar palabras, es decir, pensar lo que se está hablando antes de hacerlo. ,en un inicio pensé que se debía a la timidez de los alumnos hacía su nuevo docente, pero al paso del tiempo fui observando que se les dificulta mucho la expresión oral frente a sus compañeros en español y también en Náhuatl; cuando le preguntaba a algún alumno una conclusión o punto de vista eran incapaces de hacerlo de manera coherente y la mayoría de las veces se concretaban a repetir exactamente lo que se dijo o recordaba, en las presentaciones de trabajos ante la comunidad quedaban mudos ante la presencia de los adultos, solamente algunos se expresaban y mostraban avance en la adquisición de aprendizajes. Siguiendo con la investigación del problema la falta de intercambio lingüístico con el exterior ya que los habitantes de la comunidad por ser muy pequeña “y dotada de todo lo necesario” salen muy poco a las zonas urbanas, esto repercute de forma directa en los niños, que todo su mundo es lo que ven y viven limitándose solamente a dejar pasar el tiempo sin importarles lo que sucede en el exterior.

¿ Cómo hacer que los niños de la comunidad Playa de Chocola adquieran habilidades de expresión oral tanto en su segunda lengua (español) como en su lengua materna en el ciclo escolar 2003-2004?. Es decir, que los alumnos adquieran las destrezas y habilidades en el lenguaje oral para expresarse correctamente tanto en su lengua materna como en su segunda lengua.

Propósitos.

Crear y desarrollar habilidades y destrezas requiere de una acción diaria continua que ponga en juego aquellos aspectos que constituyen dichas habilidades.

⁸ Op. Cit. CASARIEGO 2001-Pág. 28.

Así, de manera gradual se adquiere mayor rapidez y eficacia, es decir, progresan las competencias que implican determinación, seguridad y precisión al realizar una actividad. Para el niño de primaria, aprender es explorar su realidad; producir y perfeccionar cada vez más sus propias explicaciones a partir de la observación, el manejo de los datos con que cuenta; la indagación y la intervención consiente en lo que más les interesa, con el apoyo preciso del docente. Con esto se pretende dentro de la metodología de enseñanza-aprendizaje.:

- Que el alumno hable, comunique y difunda lo que sabe o investiga de manera conciente, tanto en su lengua materna como su segunda lengua, mediante actividades de debate y socialización del conocimiento para que adquiera confianza al hablar frente al público.
- Que el alumno pregunte qué le interesa, respete y asuma críticas mediante actividades que pongan en juego el desarrollo de las habilidades comunicativas, en especial la oral y, además, se pretende fortalecer la pertenencia al grupo indígena, a la familia, así como a la localidad y la escuela.
- Que los alumnos adquieran habilidades para expresarse oralmente (**seguridad, tono, bilingüismo, dicción, comprensión y creatividad de producciones propias**) en las dos lenguas, sea capaz de justificar y defender con argumentos claros sus certezas, reconocer cuando una explicación es insuficiente o incompleta, diferenciar argumentos y juicios de carácter lógico – científico, de los morales y sociales para que se integre de manera consiente a un entorno predominante de habla hispana.

El que el alumno adquiera estas habilidades lo habilitan para adquirir nuevos conocimientos.

“La enseñanza es casi inconcebible sin el lenguaje. La enseñanza y el aprendizaje comprenden actividades lingüísticas tales como exposición, explicación, debate, preguntas, respuestas, escuchar, repetir, parafrasear y resumir”⁹

⁹ La Expresión Oral en la escuela primaria, curso taller, PRONALEES, Sep. México, p.21.

Para hablar de una equidad en el ámbito educativo tendremos que proporcionar a los hablantes de la lengua indígena las habilidades antes mencionadas que les permitan entrar a un contexto lingüístico hispano, pero no solamente dejarlo entrar, se tiene que habilitar para que exista un intercambio de culturas, que nos exprese sus necesidades, sus costumbres, sus raíces y que él este en igualdad en las oportunidades de aprender a transmitir a los suyos lo que aprendió e iniciar una cadena de intercambio entre culturas, darles la opción de lo que quieren aprender y no limitarlos a su entorno y sus opciones.

Contexto.

Relacionar el lugar en el cual se pretende trabajar, esta alternativa de innovación, el tipo de gente que habita la comunidad, así como la interacción que se da entre ellos, o con el docente, nos permitió buscar algunas causas del problema existente y descartar las que no influyen; enunciadas al final del diagnóstico.

Geográfico. La población de Playa de Chocla, Municipio de Aquila Michoacán cuenta con una escuela única que atiende CONAFE. Preescolar y primaria, turno matutino, con clave de trabajo 16KPR1511P. *Está ubicada al suroeste del Estado de Michoacán a 18° Y 15`de Latitud y 103° 20`de Longitud¹⁰*, quedando solamente a unos 1,500 metros del Océano Pacífico; siendo la altura aproximada de 5 a 6 metros sobre el nivel del mar, con una temperatura casi permanente de 32 a 38° Colindando con el Océano Pacífico por el sur, con el norte la comunidad más cercana es San Pedro a unos 10 o 15 kilómetros de distancia con el este la comunidad mas cercana es Cachan de Echeverría a unos 6 o 7 kilómetros con el oeste la comunidad cercana es Tizupa a unos 10 o 12 kilómetros. La gente de la comunidad, en su mayoría, se dedican a la pesca y la minoría a la agricultura viven entre 5 a 9 familias ya que algunas emigran y vuelven a regresar a su lugar de origen, la mayoría son familiares y por esta razón se ayudan constantemente,

¹⁰ Op. Cit. <http://galileo.inegi.gob.mx/website/mexico/viewer.htm?c=423>

cuando alguien tiene problemas económicos los demás le ayudan a salir adelante. Debido a lo enunciado anteriormente, se concluye que la lejanía de esta comunidad y la poca relación con personas que hablan español, representa un problema para el desarrollo de habilidades y destrezas orales y bilingües por los pocos detonantes existentes.

Académico. Asisten a la escuela un total de 12 niños, es un solo grupo y los alumnos están distribuidos de la siguiente manera 3 de preescolar, 2 de primer grado, 4 de segundo grado, 1 de tercer grado, 1 de quinto y 1 de sexto; 3 del sexo masculino 8 del femenino, con edades que oscilan entre los 13 a los 3 años de edad. La relación entre alumno-alumno se da entre regaños de los mas grandes a los mas chicos por que los interrumpen cuando van hablar o por que juegan dentro del aula, las mayores son niñas y creo que esto ayuda mucho al control de lo más pequeños que son lo que a veces presentan intranquilidad propia de su edad; el que nos prohíban hablar puede ser una causante para que nuestras habilidades de expresión oral no se ejerciten y por lo tanto no sean suficientes o de baja calidad, la relación entre sexos es aceptable, los niños respetan y ayudan en ocasiones a las niñas o viceversa en tareas que les encomiendan sus padres la relación padres-alumnos se da así, los padres participan en el proceso de enseñanza de los alumnos, solamente marcándose un poco más con las madres que son las que pasan más tiempo en el hogar y la relación alumno-profesor también aceptable en lo general hay confianza y tolerancia de ambos lados.

Las actividades parten del material básico que da el Consejo como son propuesta educativa paepi y 22 guías de apoyo a la propuesta. La propuesta educativa principalmente habla de cómo dar clases. Los alumnos escogen de la currícula que se encuentra en la guía 7 un tema que quieren ver y lo hacen mediante la elaboración de Proyectos de Investigación, los productos finales son calificados por el profesor, la comunidad, los alumnos y una autoevaluación. El profesor solamente propicia situaciones donde se adquieran conocimientos significativos y apoya en la elaboración del Proyecto de Investigación, cabe mencionar que el

proyecto, sea cual sea el tema que escoja tiene que contar con productos finales de las distintas asignaturas. Este tipo de trabajo esta apoyado principalmente en dos metodologías de enseñanza-aprendizaje, el método Heurístico o deductivo se parte de lo general a lo particular, además el profesor cuestiona al alumno para comprender un tema antes de exponerlo y el método mixto de trabajo para la organización, en ocasiones personalizado y en ocasiones colectivo.

El edificio escolar está hecho con hojas de palma en el techo y con palitos las paredes, es una escuela con buen tamaño, su mobiliario es suficiente, cuenta con suficientes sillas y mesas para los alumnos y maestro, tiene una biblioteca con aproximadamente 300 libros entre los editados por CONAFE, la S.E.P. y los de texto, tiene ventilación y no presenta agentes distractores, solamente una ventana que da al mar .

Social. La comunidad no cuenta con servicio de luz eléctrica, por la noche utilizan lámparas de petróleo, el Agua para el consumo la consiguen de un manantial que se encuentra a unos 500 metros, no cuentan con baño solo en algunas casas hay letrinas. Para cocinar la comunidad utiliza la leña; el camino que comunica a la comunidad con la carretera Lázaro Cárdenas – Técoman es de herradura (brecha), no cuentan con teléfono, ni antenas de comunicación; los habitantes de la comunidad son 60, entre niños, jóvenes y ancianos, tiene 4 años con el servicio de CONAFE, y la lengua indígena que se habla es la Náhuatl

Los padres tienen la disposición de ayudar a sus hijos en tareas o trabajos de la escuela, pero la mayoría de los padres apenas terminaron la primaria y la mayoría son analfabetos, esto puede ser por el abandono del que han sido objetos por parte de las autoridades educativas. El trabajo escolar se ve limitado por la dificultad que tiene el alumno para adquirir su segunda lengua o el habla hispana y los pocos detonantes que existen en la comunidad para que esta se lleve a cabo por la falta de conciencia de los padres de los anhelos que tienen sus hijos por estudiar y de las ventajas que esto puede detonar para sus comunidades y su cultura.

Antropológico el idioma nahuatl o nawatl también es conocido como mexicano o azteca, si bien se trata de nombres que suelen producir errores históricos, generalizaciones o abstracciones desafortunadas pues existen en lo que hoy es México muchas otras lenguas prehispánicas. Lo cierto es que la gran importancia de esta lengua radica que fue la lengua oficial del imperio Mexicano desde antes del siglo XIV hasta su caída el 13 de septiembre de 1521. *El nahuatl es la lengua con mayor número de hablantes en México, su uso se extiende desde el norte de México hasta Centroamérica. En el artículo 2.B.II de la Constitución de México obtiene reconocimiento para el establecimiento de educación bilingüe e intercultural en las comunidades de origen nahuatl. Actualmente existen hablantes en los estados de Guerrero, Hidalgo, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, San Luis Potosí, Michoacán, y el Estado de México. Esta cultura sigue existiendo y entre ellos siguen hablando el idioma; En su relación con otros idiomas la RAE acepta alrededor de 200 préstamos del nahuatl al español, entre ellas aguacate, ahuehete, chocolate, etc.*¹¹

Diagnóstico

El diagnóstico nos permite visualizar de manera cuantitativa y cualitativa la existencia del problema o la no-existencia, hay distintos tipos de diagnósticos, en este trabajo se utilizó el diagnóstico participativo, se llevó a cabo mediante la investigación, observación y aplicación de entrevistas a gente de la comunidad, consta de 6 formatos (anexos 1-6) con la finalidad de verificar el problema y para determinar qué actividades pueden ayudar a una solución. Los cuales arrojaron la siguiente información.

PERFILES LINGÜÍSTICOS

Definiciones de los perfiles lingüísticos:

“E-E Cuando su lengua materna es el español y no habla ni comprende otra lengua (monolingüe español).

¹¹ <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title>

I-I Cuando su lengua materna es la indígena y no habla ni comprende el español. (monolingüe indígena).

E-I cuando su lengua materna es el español y comprende o habla poco la lengua indígena.

I-E Cuando su lengua materna es la indígena y comprende o habla el español.

B-E Cuando su lengua materna es el español, pero comprende y habla bien la lengua indígena (bilingüe).

B-I Cuando su lengua materna es la indígena, pero comprende y habla bien el español (bilingüe)".¹²

RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LOS ANEXOS (ver anexos 1-7)

- De los 12 alumnos, 2 tienen un perfil lingüístico español-indígena.
- 4 tienen perfil indígena-español.
- 3 tienen perfil indígena-indígena.
- 3 tienen perfil bilingüe indígena.
- Los familiares de los alumnos en su mayoría su perfil es I-E.
- La lengua que predomina en las conversaciones familiares es la indígena.
- En los juegos la mayoría de las veces las reglas son en lengua indígena.
- La población con perfil lingüístico B-I es la minoría.
- En el aula se les dificulta las órdenes en español a la mayoría.

Los resultados que se obtuvieron fueron que la expresión oral existe en las dos lenguas, pero que es mínima y por medio de la observación se constató los pocos detonantes para habilitar las habilidades orales (tele, radio solo con pilas, textos en Náhuatl). La oralidad juega un papel primordial en la adquisición de la escritura y de un entendimiento y formulación de ideas claras y que no compete a una sola asignatura sino que esta inmersa en todas, de ahí la importancia de favorecer la adquisición de la habilidad de expresión oral bilingüe.

¹² CASARIEGO Vásquez Rocío. El Diagnostico Lingüístico .Guía 6 Ed. CONAFE México .Editado CONAFE 2001 P.31

Se deduce que el problema no esta en la capacidad intelectual de los alumnos sino en la dificultad que tienen en adquirir habilidades comunicativas, en especial la oral, si el alumno no adquiere primero esta habilidad comunicativas en su lengua materna, difícilmente lo hará en su segunda lengua.

*“Los niños tienen pensamiento, pero éste necesita de una herramienta para poder aflorar, y esa herramienta viene a ser el lenguaje oral o gráfico”.*¹³

Las posibles causas del problema pueden ser:

- La lejanía de la comunidad.
- El abandono y olvido que tiene el Estado para estas regiones.
- La automarginación de la comunidad.
- Las pocas escuelas que existen en la región.
- La mala preparación de los docentes rurales (en su mayoría).

¹³ BELLO Gutiérrez Karla. El Cuento como estrategia para que el alumno exprese sus ideas. Propuesta Pedagógica UPN Zamora Mich. P.5

SEGUNDO CAPÍTULO ¿QUÈ HAREMOS?

Tipo de proyecto.

En el Plan de Estudios de Licenciatura de la Universidad Pedagógica Nacional se enuncian tres tipos de proyectos, para que el maestro pueda seleccionar uno de acuerdo a la problemática y que considere cual tiene mayor pertinencia

PROYECTO PEDAGÓGICO DE ACCIÓN DOCENTE

Este se entiende como un instrumento teórico-práctico que permite a los profesores-alumnos conocer y comprender un problema trascendente de su práctica, además les da la oportunidad de presentar una alternativa pedagógica de cambio como propuesta al problema, someter la alternativa a un proceso crítico de evaluación para modificarla, perfeccionarla y propiciar el desarrollo profesional de los profesores participantes; con el fin de llegar a una mejor calidad de educación.

PROYECTO DE GESTIÓN ESCOLAR

Este habla de la intervención directa en cuestiones administrativas de la institución escolar y que de alguna forma entorpecen o son problema para el proceso de enseñanza-aprendizaje o que repercute en este, su finalidad es la de elevar la calidad educativa, mediante una transformación primero administrativa y después de prácticas educativas equívocas.

PROYECTO DE INTERVENCIÓN PEDAGÓGICA

Sus principales características son que se buscan estrategias metodológicas para abordar la apropiación de conocimientos, en este tipo de proyecto se lleva a cabo la novela escolar como base de la investigación.

Elección del proyecto.

Esta propuesta se apoya en el proyecto pedagógico de acción docente, ya que en la investigación se abordan la demostración de adquisición del aprendizaje de forma oral y se plantean estrategias de cambio.

El proyecto de investigación me ha permitido criticar mi práctica docente, pensaba que el tener a los alumnos callados y bien portados les permitiría más aprendizajes adquiridos, al investigar me pude dar cuenta del error en el que estaba y al poner en practicar lo aprendido lo pude comprobar: darme elementos teóricos. En el transcurso de la investigación llevada a cabo entendí que el aprendizaje se da de manera integral y que todo repercute en el resultado que es la adquisición de aprendizajes nuevos por eso le di importancia a lo que considere el primer paso para la adquisición de estos; sobre la forma en que los alumnos adquieren un conocimiento significativo, que los alumnos para aprender dependen de las oportunidades que le brinde el entorno, mi propia práctica, y las situaciones que le permitan adquirir un desequilibrio para que se convierta en un nuevo conocimiento, también me ha permitido saber en qué situaciones no las tomaba en cuenta dentro de mi práctica docente y así transformarla.

Teniendo en cuenta lo dicho por Vigotsky en su teoría, el área de desarrollo potencial *“El aprendizaje engendra un área de desarrollo potencial, estimula y activa procesos internos en el marco de las interrelaciones, que se convierten en adquisiciones internas”*¹⁴

Se pretende que los alumnos adquieran habilidades y destrezas de expresión oral, mediante las estrategias que más adelante se describen, respetando siempre la forma en que se adquiere una competencia, cabe señalar que una competencia difícilmente se llega a cumplir en toda la vida ya que continuamente

¹⁴ PÉREZ Gómez Ángel, los procesos de enseñanza-aprendizaje: análisis didáctico de las principales teorías del aprendizaje. Antología básica U.P.N.plan 94 Corrientes Pedagógicas Contemporáneas P. 23.

se va superando lo anterior y se va aprendiendo cada vez más, como lo explico en el apartado de las estrategias para favorecer la expresión bilingüe.

¿Qué es oralidad.?

Llamamos oralidad a todas las formas de usar el habla en la comunidad. Cuando se emplea la lengua oral se busca una comunicación directa, pues no existe ningún intermediario entre el hablante y el que escucha. *“LURIA afirma que a través del lenguaje, de la generalización verbal, el niño o niña se adueña de un nuevo factor de desarrollo, la adquisición de la experiencia humana social...”*¹⁵

En las comunidades indígenas, la manera más usual de comunicarse es oralmente. La expresión en la lengua propia está cargada de los significados y la sabiduría de cada etnia; los momentos y los lugares en que se usa una lengua están definidos por las costumbres y las tradiciones heredada; sin embargo en los planes y programas de la SEP y dentro de las aulas la mayoría de las veces se ve coartada, por las discrepancias entre los lenguajes escolares, magisteriales y entre los alumnos y resulta más fácil y cómodo para los docentes tener callados a los alumnos.

Los componentes teórico-metodológicos forman también una parte fundamental en el diseño de las actividades pues es en parte aquí donde nos apoyamos para plantearlas y no solo en las necesidades sociales y básicas de aprendizaje de los niños.

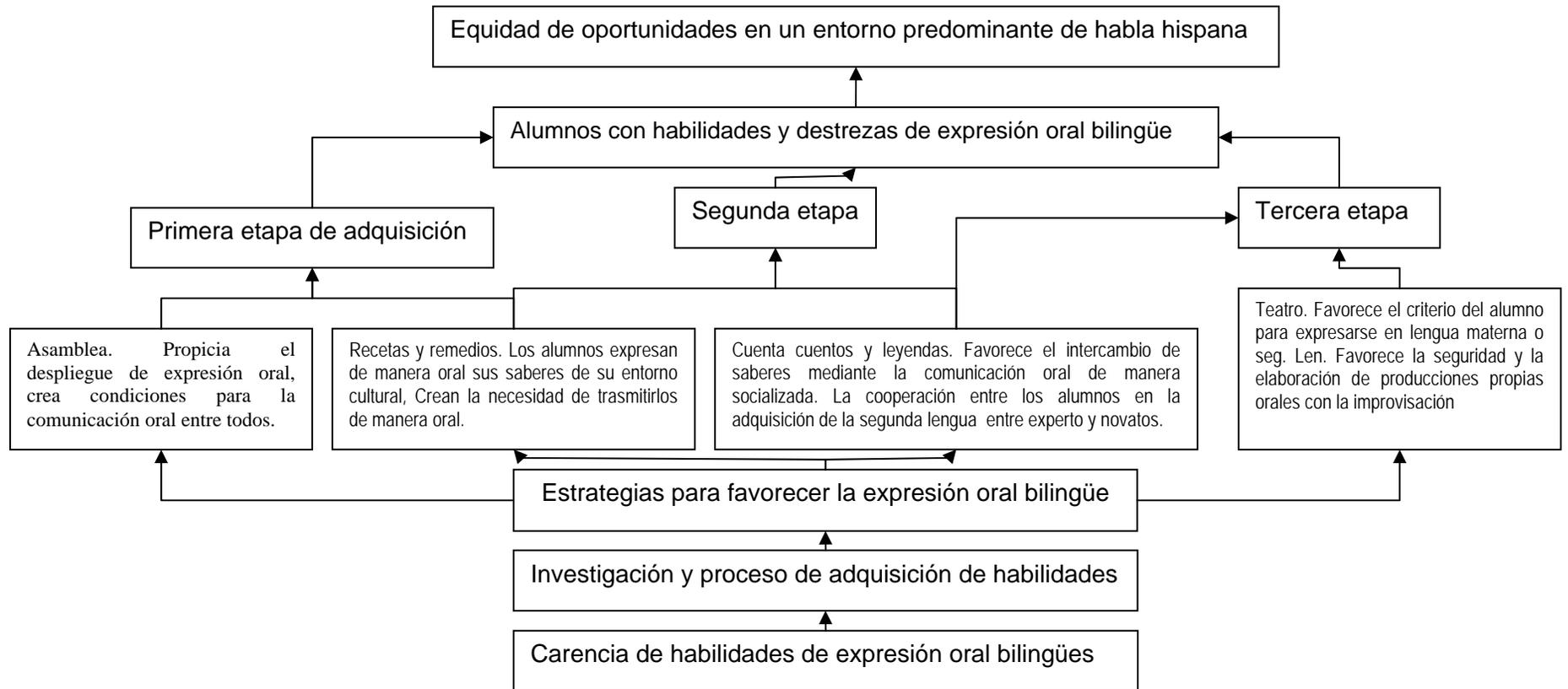
En la memoria se guarda aquello que se ha transmitido por medio de la oralidad, por eso saber escuchar con respeto y atención resulta fundamental en la preservación de los saberes indígenas.

¹⁵ PÉREZ Gómez Ángel, "los procesos de enseñanza-aprendizaje: análisis didáctico de las principales teorías del aprendizaje. Antología básica U.P.N.plan 94 Corrientes Pedagógicas Contemporáneas P. 23.

Estamos en el universo de la oralidad, que es la manera más natural de manifestarse del lenguaje. La escritura depende del lenguaje oral, pero es un sistema de comunicación claramente diferenciado. *“Para aprender una lengua, dice: Longchams es necesario hablarla; para aprender a escribir, escribirla”*.¹⁶ De ahí la importancia de habilitar a los alumnos indígenas con habilidades de expresión oral bilingües y prepararlos para formar parte de una globalización existente y llena de inequidad.

¹⁶.IDEM PÉREZ Gómez Ángel P. 36.

MAPA CONCEPTUAL DE LA PROPUESTA



TERCER CAPÍTULO

¿QUÉ HAREMOS?

Estrategias para favorecer la expresión oral bilingüe en la comunidad indígena.

Sin duda alguna el primer acercamiento a la lengua que hablan nuestros padres se establece de forma oral; esto es evidente cuando una madre emplea el lenguaje oral para dirigirse a su hijo. Por las distintas características que tiene el grupo al que van destinadas estas estrategias (multigrado distintas edades, diferentes perfiles lingüísticos) se ve la necesidad que sean integrales tanto en la lengua indígena y el español, esto en un principio, hasta que el alumno sea capaz de identificar como se debe expresar de acuerdo al público o el receptor con el que habla.

“ Debido a que la madre es la que tiene el primer contacto oral y es la que pasa la mayor parte del tiempo con el niño, a la primera que se aprende se le llama lengua materna”

¹⁷

Es decir, que el niño nace en una comunidad de habla, en un grupo que conoce una misma lengua. En los primeros años de vida inicia un proceso de aprender hablar mediante el ensayo y error para hablar como su madre. Cuando aprendemos una lengua que no es la materna, el contacto se da cuando se intercambia oralmente con los hablantes de esa otra lengua y de nuevo escuchamos, imitamos, ensayamos y cometemos errores.

El trabajo multigrado con el que se trabajaron estas estrategias, constituyen una posibilidad de favorecer el ambiente bilingüe en el grupo, ya que los niños que no saben una lengua o la conocen poco (en este caso el español) pueden aprenderla

¹⁷ MINERVA Casariego Rocío V. El uso de las lenguas p. 6 edit. CONAFE.México.

teniendo un incentivo el tratar de comunicarse con quienes si dominan las dos lenguas, de igual manera el propiciar participación de los adultos de la comunidad para enriquecer este entorno de expresión oral bilingüe.

“Actualmente, la DGEI propone que la educación que se ofrezca a las niñas y niños indígenas sea intercultural bilingüe; desde esta posición se entiende por educación bilingüe aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua como el español, y elimina la imposición de una lengua sobre otra. En este sentido se promueve que en los servicios de educación indígena se impulse equitativamente el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, de acuerdo a lo que las niñas y los niños sepan y demanden de cada lengua, y procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza en la lengua materna – sea indígena o español- para acceder; posteriormente, a una segunda lengua.”¹⁸

Por esta razón y como recomendación se tomo en cuenta el resultado del diagnostico lingüístico (ver resultados de anexos 1-7) y los perfiles lingüísticos de los niños para dar las instrucciones principales en lengua materna y se busco interpretes o traductores (fueron alumnos y personas de la misma comunidad).

El proceso de aprendizaje de una competencia

Este espacio trata de explicar el proceso de aprendizaje de las habilidades que al transcurso de la práctica llegan hacer competencias y la vinculación con este trabajo de investigación; como con la aplicación de las estrategias, que se plantean más adelante; se pretende que los alumnos adquieran las habilidades comunicativas, oral y bilingües de forma sistemática respetando o tomando como un cimiento su lengua materna , tendremos que tomar en cuenta el proceso de adquisición de una competencia que maneja vigotsky; *“Lo que el niño puede hacer hoy con ayuda de los adultos, lo podrá hacer mañana por sí solo. El área de desarrollo potencial nos permite*

¹⁸ SEP. Lineamientos Generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y niños indígenas “LA ENSEÑANZA BILINGÜE” 1 edic. edit. DGEI. México, 1999 p.p. 61-67.

*determinar los futuros pasos del niño y la dinámica de su desarrollo, y examinar no sólo lo que ya ha producido el desarrollo, sino lo que producirá en el proceso de maduración*¹⁹ .

Las actividades planteadas están elaboradas y planeadas para su aplicación, de modo, que la adquisición de las habilidades comunicativas oral y bilingües se dé sistemáticamente, sin forzar al alumno y lo más importante, hacerlo reflexionar sobre la importancia de adquirir esta habilidad. (Ver mapa conceptual pág. 25)

I-Primera Etapa Receptiva.

La adquisición de competencias sigue un proceso que empieza cuando el sujeto aun sin saberlo o sin tener plena conciencia de ello, se encuentra inmerso dentro de una actividad o tarea grupal y culturalmente significativa. Ello sucede, en los contextos comunitarios, de manera natural, para casi todas las actividades productivas o festivas donde los niños y las niñas se incorporan desde que son muy pequeños, como espectadores, observadores, escuchas o acompañantes y poco a poco como ayudantes siempre que cuenten con la guía y ayuda de otros.

La forma de proceder en esta etapa del aprendizaje de una competencia se apoya sobre todo en la imitación y el tanteo, además de exigirle al aprendiz una gran concentración y cuidado para evitar el error debido a la falta de experiencia. Quiere decir que aunque la etapa se llama receptiva, esto no implica pasividad del aprendiz dado que muy al contrario, es en este momento que, quien aprende, debe desplegar gran esfuerzo de atención para detectar las mejores formas de hacer, observando una actitud solícita para procurarse apoyos, preguntar e imitar a fin de realizar sus ejecuciones lo más parecido posible a aquellos que son expertos, tratando de conseguir desde el principio la misma soltura y agilidad.

La gran tensión y concentración que los aprendices novatos despliegan en esta etapa, es lo que hace que ellos experimenten mayor desgaste, cansancio y

¹⁹LURIA-Leontiev-Vigotsky psicología y pedagogía, Ed. Akal. P.34.

fatiga que los expertos, a pesar de que sus producciones no tienen la calidad ni la cantidad que tienen las de éstos últimos.

II-Segunda Etapa Productiva.

Es en este momento, cuando el aprendiz logra independizarse de la ayuda externa directa, y ya no necesita que alguien este junto a él realizando las cosas o guiándolo con la palabra.

En esta etapa, el aprendiz puede realizar algunas tareas sólo y el apoyo que recibe proviene de su propio lenguaje interior. Es frecuente que en este momento los aprendices hablen en voz alta para apoyarse a sí mismos, como en sustitución del asesor externo. Las producciones que realizan poco a poco empiezan a ser consideradas adecuadas por los otros. Es en esta etapa en la que su participación se reconoce y hace evidente en el colectivo.

Los expertos que invirtieron tiempo en apoyar y asesorar a los novatos ven retribuido su esfuerzo en las realizaciones que son capaces de hacer sus asesorados, muchas de las cuales pueden ya perfilarse como mejores ejecuciones que las de los asesores.

El novato está en condiciones de ser imitado por otros, pero todavía no es capaz de asesorar verbal y propositivamente a sus compañeros menos experimentados. El aprendiz desarrolla un estilo propio en sus ejecuciones y se distingue de quienes le sirvieron de modelo. También gracias a la autonomía que logra, el aprendiz, puede en un tiempo relativamente corto, convertir sus ejecuciones en hábitos, esto quiere decir, consolidarlas de tal manera que sus acciones se independizan también de su propio lenguaje interior; de su conciencia y pueden ser ejecutadas como actos automáticos.

Cuando los patrones se han consolidado como hábitos, el aprendiz que ha logrado dicha competencia, no requerirá ayuda y podrá realizar todas las tareas implicadas en ese trabajo de manera secuenciada, precisa y muchas veces podrá estar pensando en otra cosa mientras ejecuta trabajos complejos. Como la tejedora, cocinera y otros que desarrollan secuencias muy complejas sin estar pensando en ello sino en otras cosas, además de hacerlo a gran velocidad y con precisión.

III-Tercera Etapa Creativa.

Cuando el aprendiz ha logrado la suficiente soltura en la ejecución de una tarea, misma que le permite realizar modificaciones al proceso o proponer cambios al producto, sin restarle efectividad a su trabajo, es decir sin hacerlo más tardado o costoso, entonces se sabe que el aprendiz es un experto.

En esta etapa, el sujeto está en condiciones de realizar aportes al proceso que tengan como objetivo agregar valor a los productos, es decir hacerlos más originales, más bellos; utilizar otros materiales o recursos para lograr un mismo producto o modificar un procedimiento para hacerlo más rápido sin afectar la calidad del resultado. El sujeto está en completo dominio de su competencia y puede disociar los componentes de la misma para construir nuevas competencias o crear con otras aplicaciones para las habilidades desarrolladas. Es un momento que se presta a la creatividad y a la innovación.

Estrategias de la propuesta

El total de estrategias utilizadas para abatir la problemática detectada son cuatro con 31 aplicaciones; 10 aplicaciones de la asamblea, 7 de la visita guiada, 7 de la narración oral y escénica, 7 de teatro y dramatizaciones. Dichas estrategias se aplicaron a un total de 12 alumnos de nivel multigrado; 2 de preescolar un niño y una niña, 1 de primer grado niña, 3 de segundo grado todos niños, 3 de tercer grado 2

niñas un niño, 1 alumna de cuarto, 1 niña de quinto grado y un varón de sexto grado; cabe mencionar que dicho grupo es hablante de la lengua náhuatl y el español en menor uso, siendo este último de escasa calidad para un desarrollo estudiantil.

Por estos motivos surge la necesidad de elaborar las estrategias que adelante se detallan como alternativas de adquisición de las habilidades de expresión oral bilingües, entendiendo como bilingües aquella educación que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como el español, y elimina la imposición de una lengua sobre otra.

Asamblea.

Características. Reunión en la que los participantes, en forma activa, discuten un tema que interesa a toda la comunidad, un participante dirige el debate, otro toma nota de los principales puntos de vista que se plantean y de las conclusiones y acuerdos que se tomen.

Propósitos. Propiciar el despliegue y Fomentar el uso comunicativo de la expresión oral tanto en su lengua materna como en su segunda lengua de los alumnos. creando condiciones propicias dentro del grupo para la comunicación de todos los niños entre sí , para favorecer en el alumno el reconocimiento de diversos puntos de vista al formular opiniones y resolver problemas.

Principios teóricos. Es la reunión participativa del grupo en la que, por medio de la discusión y los acuerdos colectivos, los alumnos, apoyados por el docente, llegan a un consenso para realizar una actividad.

“En la significación de la cooperación para el desarrollo de estructuras cognitivas; los intercambios de opiniones, la comunicación de diferentes puntos de vista, es una condición

*necesaria para superar el egocentrismo del conocimiento infantil y permitir la descentralización que exige la conquista de la objetividad*²⁰

Ventajas. Constituye una estrategia global encaminada fundamentalmente al desarrollo lingüístico y social del alumno indígena. Se colocó primero para poder llevar de forma coherente la adquisición de una competencia, antes mencionadas, con reglas simples ellos observaron, detectaron la funcionalidad de comunicarse con cordialidad, claramente y con orden. Así como los novatos adquirieron seguridad con la ayuda de los expertos.

MATERIALES

Pizarrón o papel.

Un espacio para desarrollar la sesión.

Procedimiento. En un principio, es necesario que el conductor realice actividades que familiaricen a los niños con la naturaleza y utilidad de la asamblea en la comunidad (se puede invitar a los alumnos a que presencien una asamblea en la comunidad), a fin de que observen y realicen sus propias conclusiones.

Un segundo momento será explicar a los alumnos para qué realizarán asambleas en el grupo, detallar ciertas reglas mínimas y acordar en conjunto cumplirlas. Estas reglas pueden ser:

- Levantar la mano cuando se desea hablar.
- Escuchar atentamente a todos los compañeros.

El modo que se recomienda de organizarse en el aula para realizar la asamblea es sentarse en círculo o semicírculo y que el lugar en donde se harán las anotaciones y se tomarán acuerdos sea visible para todos.

²⁰ PÉREZ Gómez Ángel. los Procesos de enseñanza-aprendizaje: análisis de las principales teorías del aprendizaje. Antología Básica Corrientes Pedagógicas Contemporáneas U.P.N. p.19.

Es necesario que, al inicio, sea el conductor quien promueva la participación de los alumnos haciendo preguntas, planteando problemas y sugiriendo soluciones. También es importante tomar en cuenta la espontaneidad de la expresión oral tanto en lengua materna como en español y no coartarla, es decir, no podemos tener específicamente un tiempo para hablar solamente el español o la lengua indígena aún, sino respetar esa espontaneidad del habla del niño.

En la medida que los alumnos se vayan apropiándose de las estrategias y los mecanismos de realización de las asambleas, el conductor podrá limitar su intervención.

La asamblea puede usarse como recurso para tomar acuerdos y decisiones respecto de asuntos y problemas que surjan en el aula, como un tema que sea de interés para alguien en especial puede usar la asamblea para dar sus puntos de vista el por que considera importante ver dicho tema y los demás pueden expresar si están de acuerdo o no.

Remedios y recetas

Características. Son recorridos planeados para realizarse dentro o fuera de la comunidad; uno de los niños guía la visita, describe y explica de manera oral los aspectos de interés.

Propósitos. Que los alumnos reconozcan su entorno cultural y se sientan parte de él. y a partir de esto, los alumnos reconozcan y expresen de manera oral sus saberes y la información de su medio natural y cultural, para que amplíen lo que creen y la necesidad de transmitirlos de manera oral a los demás.

Principios teóricos *“Los niños son aprendices que nos imitan, cuando un adulto demuestra o enseña una actividad eficaz que exige ser hábil a un niño, da al aprendiz los*

*métodos especializados del experto , quien a su vez debe practicar el acto así enseñado, si quiere tener resultados*²¹

Ventajas. Si queremos que los alumnos adquieran las habilidades de expresión oral tanto en su lengua materna como el español, se tiene que crear el ambiente favorable. Con la primer estrategia favoreció la asesoría experto-novato, en esta el aprendiz comenzó a investigar y comunicar de manera oral sus saberes, y siguió adquiriendo seguridad, dicción y creatividad.

Procedimiento. Los alumnos por medio de la investigación con la gente adulta de la comunidad recopilan información sobre alguna receta o remedio utilizado eficazmente por la gente de la comunidad, esta información es dada a conocer en conferencia por los niños que serán guías teniendo en cuenta sus intereses y sus experiencias.

Los alumnos de menor edad o grado pueden diseñar un plan previo de su recorrido en este harán el papel de guía, darán las explicaciones y las descripciones en su lengua materna los lugares tendrán que ser cercanos y muy conocidos por los niños.

*“Las niñas y los niños que asisten a la primaria indígena tienen una lengua materna como medio de comunicación, ya sea una lengua indígena o el español, por lo que a lo largo de su educación primaria se debe procurar que desarrollen su primera lengua –ampliando sus posibilidades y recursos comunicativos – así como que aprendan una segunda lengua”.*²²

Los alumnos que sean bilingües (los de 5 y 6 grado) tendrán que dar las explicaciones en su lengua materna, pero las preguntas que haga al grupo serán en

²¹ BRUNER, Jerome S., “pedagogías de uso común, Cambridge, mass., Hartad University Press, 1997, p. 56.

²² SEP. Lineamientos Generales para la educación intercultural bilingüe para las niñ@s indígenas “LA ENSEÑANZA BILINGÜE” 1 edic. edit. DGEI. México, 1999 p.p. 61-67.

español, procurando que los más pequeños le entiendan, esto con el fin de que ejerciten su audición y su expresión oral en su segunda lengua.

Cuenta-cuentos y leyendas

Características Esta actividad consiste en investigar y contar oralmente cuentos, historias o leyendas, acompañado de la narración con la dramatización en la cual puede el alumno pensar e inventar historias.

Propósitos.

- Favorecer la adquisición de habilidades de comunicación oral y corporal.
- Recuperar la tradición oral de la comunidad.
- Favorecer la unidad de grupo como su identidad de manera lúdica.
- Involucrar a la comunidad en el proceso de adquisición del bilingüismo.

Principios teóricos *“En el proceso de adquisición de una lengua es fundamental la actividad cognoscitiva, ya que la niña o el niño no se limitan a imitar sino que reflexionan analizando lo que escuchan, formulan sus expresiones y verifican si se dio a entender”.*²³

Ventajas. Con este tipo de actividades el alumno no solo memoriza, sino al crear, investigar y recabar sus historias, leyendas y cuentos esta favoreciendo la parte cognitiva, tanto al recabarlas como al presentarlas, creando un ambiente propicio para la adquisición de una segunda lengua. En este momento el alumno se encuentra pasando de la segunda a la tercer etapa.

Procedimiento. La narración es más atractiva cuando se acompaña de la dramatización. Esto significa que el narrador usa el tono de voz, los movimientos del cuerpo, sus gestos y sus ademanes para dar énfasis y caracterizar a los personajes y las situaciones que se cuentan.

²³ IDEM

Esta actividad puede ser multigrado, se presentan tres narradores en la misma sesión alternando relatos en lengua indígena y español, pueden ser historias largas o cortas, cuentos inventados por los niños o basados en la tradición oral. También se puede invitar a una persona de la comunidad a que participe contando alguna leyenda de la comunidad o tradición oral.

Se debe de tomar en cuenta la edad y el perfil lingüístico del niño para su narración oral, es decir, los alumnos de 1 y 2 grado pueden narrar en su lengua materna y basarse en historias (cuentos o leyendas) contadas por sus padres o gente de la comunidad o en sus experiencias propias, pueden apoyarse en las ilustraciones de algunos cuentos; para la presentación de la dramatización puedes invitar a las personas de la comunidad.

MATERIALES.

Cuentos de apoyo.

La tradición oral escrita en la lengua que se va a narrar.

Ropa o material para la dramatización

Teatro

Características. Son representaciones colectivas que los niños llevan a cabo a partir de historias, cuentos o relatos.

Propósitos.

- Que los alumnos favorezcan la habilidad de la improvisación.
- Favorezcan el uso de la lengua oral de manera distinta y reconozcan que puede ser divertido y formativo su uso.
- Que el alumno adquiera seguridad al presentarse frente al público.
- Que los alumnos reconozcan, que el uso de la lengua oral, en español o lengua indígena depende del receptor o el público al que se va presentar.

Principios teóricos. Las representaciones teatrales pueden realizarse con la actuación de los propios niños o utilizando muñecos, títeres o el uso del teatro guiñol, también pueden realizarse con diferentes grados de complejidad, tienes que tomar en cuenta las necesidades de los alumnos para expresarse oralmente, desde una representación totalmente improvisada, en la que cada actor inventa en el momento lo que dirá o lo que hará, hasta aquella representación basada fielmente en un texto o guión, en este último caso los alumnos pueden memorizar la parte que les toca.

“El desarrollo potencial del niño abarca desde su capacidad de actividad independiente hasta su capacidad de actividad imitativa guiada. El área de desarrollo potencial o zona de desarrollo próximo, pues es precisamente el eje de la relación dialéctica entre aprendizaje y desarrollo”²⁴

Es decir que lo que el alumno haga en un momento con ayuda por medio del aprendizaje guiado le favorecerá de gran manera lo que pueda hacer solo mañana.

Ventajas el alumno paso por un proceso de adquisición de habilidades y destrezas que le permiten expresarse mejor de manera oral, se encuentra en la tercera etapa

Procedimiento. Escoge con los alumnos la obra que se llevara a cabo, propicia la organización del grupo para repartir los diferentes personajes y tareas, como son la confección de vestuario, musicalización, etc. recupera los textos que se utilizarán, ensaya la presentación y organiza la puesta en escena.

Todos los alumnos pueden participar y representar a los personajes, algunos pueden bailar o cantar, incluso pueden participar la comunidad en la creación del escenario y la ambientación de la obra, ya que el hacerlo divertido favorecerá un aprendizaje significativo en ellos en la adquisición de su segunda lengua.

²⁴ PÉREZ Gómez Ángel .Los Procesos de enseñanza-aprendizaje: análisis de las principales teorías del aprendizaje. Antología Básica Corrientes Pedagógicas Contemporáneas U.P.N. p.22

*“El material aprendido de forma significativa es menos sensible a las interferencias a corto plazo y mucho más resistente al olvido, por cuanto no se encuentra aislado, sino asimilado a una organización jerárquica de los conocimientos referentes a la misma área temática”.*²⁵

Por eso es importante que la representación sea en una sola lengua, ya sea español o náhuatl debido a que es una representación formal; ; para la representación invita a toda la comunidad y si es posible a comunidades cercanas.

MATERIAL.

Es recomendable usar los recursos de la propia comunidad para confeccionar lo necesario: disfraces, maquillaje, vestuario, etcétera

Evaluación de la aplicación de las estrategias

La evaluación se llevó de manera cualitativa tomando en cuenta los avances que de alguna forma han demostrado los alumnos en cada una de las estrategias. Esta a su vez arroja una evaluación cuantitativa aproximada de acuerdo a los avances obtenidos, la evaluación fue con un solo formato para las cuatro estrategias, este nos muestra primero los avances que va obteniendo cada alumno y posteriormente nos permitió el seguimiento de manera mas practica y el enlace de todas las estrategias en sí (Ver formato de evaluación anexo 7 A y 7 B).

Plan de trabajo

Estrategia	junio	julio	Agosto	Septiembre	Octubre
Asamblea					
Recetas y remedios					
Cuenta cuentos y leyendas					
teatro					

²⁵ Op. Cit. PÉREZ, U.P.N. p.21

La aplicación de las estrategias, estaba contemplada a partir del mes de Junio y hasta finales de Octubre; (recuadros negros) sin embargo por diferentes circunstancias, no fue posible realizar las actividades como en el plan de trabajo se habían señalado, y en lugar de las 5 aplicaciones de las estrategias 1 y 2 que se pretendían, únicamente se realizaron 3, mientras que la estrategia número 3, fue aplicada solamente en 2 ocasiones, y por último la estrategia 4 fue aplicada una sola vez.

Cabe mencionar, que la presentación de los resultados será por estrategia y aplicación, agregando por último los resultados finales, en el que se muestran de manera más objetiva los mismos.

Informe de resultados de la asamblea

Esta estrategia se aplicó un total de 3 veces

Se pretendió que a partir de la cooperación, intercambios de opiniones, la comunicación de diferentes puntos de vista, los alumnos fueran integrando la objetividad y respeto en sus intervenciones, dándose así en la práctica:

Podemos decir que en la primera aplicación de esta estrategia, los alumnos se mostraron poco participativos el tema fue la organización de la comunidad y el tema no fue de su interés e infiero que fue por lo cuadrado de la programación y la falta de creatividad en las actividades, al darme cuenta de esto replanteo las actividades, cuidando de no perder los propósitos específicos, en la segunda y tercera aplicación hice variantes con actividades lúdicas; la elaboración de una telaraña con una bola de estambre con cada participación, con el juego de había un navío cargado de..., el grupo toma acuerdos en las participaciones, destacando el alumno Medardo, es entonces cuando empiezan a tomar su propio ritmo para adquirir algunas habilidades comunicativas tanto bilingües como de expresión oral en su mayoría. En algunos alumnos no se vio avance hasta el final de las aplicaciones esto se ve

reflejado en su porcentaje de evaluación (Ver anexo 14) Cabe mencionar que me encontré con dificultades de sistematización por el formato de registro que elegí, llegando a la conclusión que sería mejor un registro etnográfico para un mejor seguimiento y sistematización de la información. Sin embargo, la sistematización y los resultados los realice de forma objetiva; una vez que los alumnos entraron dentro de la propia dinámica que ellos propusieron su expresión oral mejoró. Empero podemos decir que los propósitos solo se cumplieron en un 40% (Ver Anexo 10), aunque la participación en general fue buena no así la adquisición de habilidades lingüísticas bilingües, aunque se rescatan otras habilidades adquiridas como las que proporcionaron un ambiente de trabajo en esta aplicación, en especial, de respeto y ayuda entre los integrantes del grupo.

En la evaluación no es fácil determinar el avance de cada uno de los alumnos de acuerdo a números, esto no habla del esfuerzo que cada alumno puso en el proceso de enseñanza, por esta razón dentro de la gráfica evalué el porcentaje alcanzado por cada alumno en relación a lo más sobresaliente del propósito de esta estrategia. Con esto me propongo dar un panorama de las habilidades bilingües o de expresión oral adquiridas dentro de esta estrategia aplicada que, como se observa dentro de la gráfica de “La Asamblea”, son pocas.

La participación de los padres de familia en un principio fue apática, solo dos se encontraron interesados en ayudar a sus hijos en enseñarles para que sirva, como se elabora y cual es el fin de una asamblea, sin embargo en la última aplicación se interesaron teniendo la participación de la mayoría de los padres de familia en la asamblea. La apatía de ellos se debía a que aún sin contar con las habilidades de expresión bilingües en alta competencia “la vida los había tratado bien a unos hasta con más de lo necesario para vivir” - dicho por ellos- Argumenté la importancia de visualizar las diferentes opciones para una vida de calidad. Empezaron a preguntarse ¿qué harían ante la posibilidad de la oportunidad de estudiar: difundir su cultura y aprender nuevas culturas? La respuesta fue que si de ellos dependiera aprender, lo harían. Les comente que actualmente los lineamientos

y programas están adecuados para toda aquella persona que decida estudiar. Sin embargo, – continúe- la mayor parte de los lineamientos y programas están diseñados para los hablantes de habla hispana, de ahí la importancia de aprender el español como segunda lengua y en un alto grado de competencia para permitir a sus hijos la elección de proseguir sus estudios a cualquier nivel que sea de su interés. Acordaron ayudar a sus hijos en la elaboración de tareas y apoyar cuando se les requiera dentro del aula.

Informe de resultados de recetas y remedios

Esta estrategia se aplicó en total 3 veces, Desde un principio en la participación de los padres de familia, por la misma dinámica que proponía la estrategia (la participación de los padres de familia en la investigación o intercambio de información con los alumnos), las madres fueron más entusiastas, participaron en la elaboración de los recorridos y en los ensayos con sus hijos, también les apoyaron en la investigación de los temas que se expusieron por ser las que están en casa el mayor tiempo. Se vio favorecida la identidad cultural de ellos con la búsqueda de información de su cultura y la necesidad de transmitir oralmente todo lo que sabían de su medio cultural; este proceso se dio de manera paulatina. (Ver anexo 8 A,8B y 8C,)

Al inicio de la aplicación se notaban a la mayoría de los alumnos un poco cohibidos, por esta razón modifiqué el planteamiento inicial: en lugar de que fuera un alumno el que expusiera el tema, fueron dos; intercalando alumnos de los grados más avanzados con los más novatos. Sin embargo, en un principio ellos (los alumnos) se apenaban simplemente con estar frente a sus compañeros y se quedaban mudos, pero en el transcurso de las exposiciones la confianza se afirmó y mejoraron la calidad de exposición. El resultado fue una socialización del aprendizaje y de la participación. Por lo tanto la propuesta fue la adecuada, para este caso.(ver anexo 8 C)

Con esto podemos hablar de un avance aproximado de un 60% en cuanto a adquisición de habilidades orales, seguridad, comprensión de lo que se escucha y el hacer producciones propias en su lengua materna. Pero un 30% de avance en la adquisición del bilingüismo (ver anexo11 para avances de la estrategia y anexo14 para avances generales) Por otro lado, no podemos hablar de un fracaso, al contrario, esta actividad por sencilla que parezca fue de gran utilidad para la adquisición de habilidades orales y bilingües por parte de los alumnos, ya que como dijimos emplearon, necesariamente, la expresión oral bilingüe. En el porcentaje no se asienta el esfuerzo, se asienta el avance obtenido, dado que se logró obtener el interés por parte de los alumnos por expresar oralmente sus saberes.

Además de favorecer habilidades orales en los alumnos, también se logró integrar a los padres de familia en el quehacer educativo, al observar la participación de éstos en la preparación de las exposiciones, ensayos del recorrido, etcétera.

La estrategia obtuvo los resultados que se esperaban de ella como: la recuperación, aceptación y admiración de los saberes del entorno cultural fortaleciendo así su identidad, su lengua así como el reconocimiento de culturas diversas.

Informe de resultados cuenta cuentos y leyendas

Esta estrategia se aplicó en total 2 veces. Se obtuvieron como resultado, situaciones donde se favorecían habilidades de expresión oral en los alumnos, el bilingüismo utilizado solamente por los alumnos que presentaron sus cuentos, siendo estos Medardo Dimas Alvarado, Blanca Estela Huerta Juan, Armando Huertas Juan y se logró la participación de una persona de la comunidad del C. Longino Dimas Alvarado. A los alumnos les gustó mucho esta actividad; desde la investigación, que llevaron a cabo para recuperar tradiciones orales de su comunidad, de comunidades cercanas hasta la representación, mediante guiones escritos y ambientación musical (escuchar CD)

En algún momento pensé que la actividad no había sido la adecuada por los resultados obtenidos en el bilingüismo, pero, releendo lo investigado, llegué a la idea de que los alumnos seguían el proceso natural y adecuado para la adquisición de una lengua nueva (Ver cita 1) por lo que continué aplicando ésta estrategia.

En esta, especialmente, los alumnos mayores se mostraron altamente participativos porque fueron los que adquirieron mayores habilidades (*seguridad y dicción*) Infero que, de lo antes dicho, fue a consecuencia de lo divertido de la actividad. (Ver anexo 12 y anexo 14).

Informe de resultados de teatro

Esta estrategia se aplicó una sola vez fue del interés de todos los habitantes de la comunidad: niños y niñas, jóvenes, adultos, y adultos mayores. Participaron en la elaboración del vestuario, escenografía, utilería, guión y dirección escénica. Aunque la obra fue corta, la adquisición de habilidades orales bilingües se dio durante todo el proceso –algo que no estuvo contemplado en la planeación, para mi asombro, admiración y satisfacción -, es decir, entre todos seleccionaron la obra, se organizaron, ensayaron, elaboraron el vestuario, la utilería y la escenografía.

En este proceso se dio mayormente el intercambio de expresiones orales bilingües al expresar desacuerdos. Externaron sus opiniones, incluso cuando improvisaron y modificaron la obra. Aun que no se logró que la puesta en escena fuera en español totalmente, note avances (en especial en los niños y niñas menores) ya que al interpretar sus papeles generaron un lenguaje fluido y se mostraron seguros ante el público.. (Ver anexo 9 A-B)

La obra que se puso en escena se titula niños en guerra de la escritora Berta Hiriart que viene en los libros del rincón de la SEP, en el libro teatro en el aula, de la editorial astrolabio (ver anexo 9 A) El impacto que tuvo esta actividad en la gente fue

favorable porque llegaron a la conclusión de que la comunicación se da, generalmente, en un entorno que esta más allá de su comunidad, en que la comunicación oral es indispensable no únicamente para la sobrevivencia, sino también, para un crecimiento y desarrollo integral(ver anexo 13 y anexo 14 para avances).

CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación, me ha dado la oportunidad de ver, que no es suficiente el reconocer los problemas que se presentan dentro del aula; es ahí, justamente el comienzo, es un ejercicio constante de la practica docente, el investigar, aplicar, evaluar y replantear actividades.

Los componentes teórico-metodológicos forman también una parte fundamental en el diseño de las actividades pues es en parte aquí donde nos apoyamos para plantearlas y no solo en las necesidades sociales y básicas de aprendizaje de los niños.

Las estrategias fueron adecuadas para resolver la problemática encontrada, pero detecté que el proceso de adquisición de habilidades bilingües no se da de manera inmediata, al contrario: para que sea un conocimiento significativo y permanente, se tiene que dar de manera pausada y sin coaccionar a los alumnos. Esto podría ser contraproducente ya que lejos de gustarle aprender una segunda lengua le seria tedioso y mecánico.

Las estrategias utilizadas fueron adecuadas aunque en el proceso de compilación-investigación note que existen situaciones que aunque no se plantean en un inicio terminan favoreciendo y ayudando al fin que se tiene aquí: la importancia de saber observar este tipo de situaciones y aprovecharlas al máximo.

Cada una de las estrategias se replanteó conforme fueron aplicándose, los mismos alumnos exigieron un cambio, no oralmente, antes bien con actitudes

Por los resultados obtenidos (ver anexos 10-14), parece que la propuesta obtuvo algunos avances esperados. Sin embargo, por no cumplirlos cabalmente, puedo decir que el proceso de adquisición de una segunda lengua no es tarea fácil,

tampoco se da de la noche a la mañana; pero sé que el proceso se crea y, que en tanto eso ocurra, debemos ir cimentando mejores estrategias que generen mejores resultados patentes. De ahí la importancia de trabajar con grupo multigrado. Pues esto contribuye notablemente a fijar los avances de manera significativa con los alumnos menores. Solo nos resta continuar este proceso y no renunciar a él. Únicamente así se verá compensado el esfuerzo.

El factor tiempo interviene en la adquisición sostenida y de calidad de una segunda lengua en un ciclo escolar se tuvieron resultados favorables entonces podemos inferir que en 2 o 3 ciclos escolares el nivel de bilingüismo y la adquisición de habilidades de expresión oral se multiplicarían en calidad y número.

BIBLIOGRAFÍA

- ∴ BELLO, Gutiérrez Karla. El Cuento Como Estrategia Para Que El Alumno Expresé Sus Ideas. Propuesta Educativa UPN 2003.
- ∴ BERLEY Busquet, María. “estrategias didácticas y sujeto en preescolar”. En planeación, evaluación y comunicación en el proceso enseñanza-aprendizaje, SEP/UPN, México 1994.
- ∴ BRUNER, Jerome S., Pedagogías De Uso Común, Cambridge, mass., Hartad University Press, 1997.
- ∴ CASARIEGO, Vázquez Rocío, Propuesta Educativa Población Indígena, sep/CONAFE
- ∴ CASARIEGO Vázquez Rocío. El Diagnostico Lingüístico. Ed. CONAFE.
- ∴ CARR, Wilfre y Kemis Stephen. “los paradigmas de la investigación educativa”. En investigación de la práctica docente propia, SEP/UPN, México 1994.
- ∴ D. Wilson John. “Calidad de la enseñanza y calidad en la aplicación”. En proyectos de innovación, SEP/UPN México 2001.
- ∴ DE MORENO Vargas, Olga. Desarrollo comunicacional, lenguaje oral y lenguaje escrito, REZZA, México 2003.
- ∴ ELIOTT, Jhon. “las características fundamentales de la investigación acción”. En investigación de la práctica docente propia, SEP/UPN, México 1994.
- ∴ FREIRO Gravié, Ramón. “los contenidos transversales de la LE’94. En taller integrador, SEP/UPN, El ranchito, Michoacán 2003.
- ∴ <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/tematicos/mediano/ent.asp?t=me du07&c=3274>
- ∴ HOUSEN Torsten. “Las estrategias de la innovación en materia de educación”. En hacia la innovación, SEP/UPN México 1994.
- ∴ LURIA-Leontiev-Vigotsky Psicología Y Pedagogía, Ed. Akal.
- ∴ “La comunicación y la expresión estética en la primaria, SEP/UPN México 1994.

- ∴ MINERVA, Casariego Rocío V. El Uso De Las Lenguas, ed. CONAFE.
- ∴ PÉREZ, Gómez Ángel, Los Procesos De Enseñanza-Aprendizaje: Análisis Didáctico De Las Principales Teorías Del Aprendizaje. Antología básica U.P.N. Corrientes Pedagógicas Contemporáneas.

- ∴ SEP, Lineamientos Generales Para La Educación Intercultural Bilingüe Para Las Niñas Y Niños Indígenas “La Enseñanza Bilingüe” 1 edic. edit. DGEI. México, 1999.

Anexos



Alumnos de la comunidad
Y
Alumnos ensayando la obra de teatro

Anexo 1

FORMATO 1				
INFORMACIÓN SOBRE LA MADRE				
Nombre:	Nunca	Pocas veces	Muchas veces	Todo el tiempo
1. Cuando prepara la comida en compañía de sus amigos o familiares ¿Usa el español?				
2. Cuando asiste a un velorio ¿Platica con sus amigos en español?				
3. Cuando sale de la comunidad ¿Habla español con otras personas?				
4. En las fiestas del pueblo ¿Habla con sus amigos en lengua indígena?				
5. ¿Platica con sus hijos en lengua indígena?				
6. Cuando lava en compañía de otras mujeres ¿habla en lengua indígena?				
7. Para hacer las compras del mandado ¿Habla en lengua indígena?				
Observaciones: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____				

Anexo 3

FORMATO 3 USO DE LAS LENGUAS RECUPERADO EN LA ESTREVISTA FAMILIAR		
Madre Nombre: _____ Edad: _____ Lengua Materna: _____ Segunda Lengua: _____ Habla con los Hijos en: _____ Comunidad de Origen: _____ Municipio: _____ Estado: _____		
Padre: Nombre: _____ Edad: _____ Lengua Materna: _____ Segunda Lengua: _____ Habla con los Hijos en: _____ Comunidad de Origen: _____ Municipio: _____ Estado: _____		
Otros Familiares Cercanos Al Niño:		
Familiar	Lengua Materna	Descripción de la Relación con el niño y la familia.
Abuelita		
Tíos		
Otros		
Observaciones: _____ _____		

Anexo 4

FORMATO 4		
OBSERVACIÓN EN LOS JUEGOS		
Nombre del Niño: _____		
Edad: _____		
	Lengua Indígena	Español
1. Para plantear el juego habla en:		
2. Para definir las reglas habla en:		
3. Para organizar a los participantes (quién va primero y quién va después) utiliza:		
4. Las expresiones de gusto y enojo las dice en:		
5. Para comunicarse con los otros lo hace en:		
6. Las expresiones para sí mismo las dice en:		
7. Con niños más pequeños hable en:		
8. Con niños más grandes hable en:		
9. Habla solo con palabras aisladas en:		
10. Habla con frases o diálogos en:		
11. Comprende pero no habla		
12. Habla y comprende:		
Observaciones: _____ _____ _____ _____ _____ _____		

Anexo 6

FORMATO 6
 PERFIL INDIVIDUAL DEL USO DE LAS LENGUAS

Nombre del Niño: _____ Sexo: M F

Fecha de Nacimiento: _____ Lengua del Niño: _____

Día Mes Año

Programa: CC PC Nivel: _____

Edad: _____

Comunidad: _____

Instructor Comunitario: _____

CUADRO GENERAL DEL USO DE LAS LENGUAS DEL NIÑO

USOS	Lengua Indígena	Español
Lengua Indígena		
Uso Familiar		
Uso en el Juego		
Comprensión		
Expresión		

Observaciones: _____

ANEXO 7 A

FORMATO DE EVALUACIÓN CUALITATIVA

INDICADORES DE CALIDAD	1	2	3	4	5	6	ESTRATEGIA EVALUADA	EVIDENCIA, COMO LO DEMUESTRA
Describe en público objetos, animales, cosas o situaciones en su lengua materna con gusto y seguridad.								
.Hace preguntas sobre problemas que surgen en el trabajo. Sabe qué es una crítica. Escucha y aporta su opinión en una asamblea								
Tiene el hábito de presentarse ante el público, hablando fuerte y claro. Toma la palabra para contestar usando la lengua de su preferencia.								
Usa eventualmente algunas palabras en la 2ª lengua.								
Narra historias, justifica ideas, y responde oralmente en su lengua materna								
Pregunta y ensaya el uso de palabras y expresiones en la segunda lengua.								
Memoriza un parlamento								

corto o largo para una obra de teatro en su lengua materna.								
Respeto al escuchar y se esfuerza por comprender lo que escucha sea en su lengua materna o en la lengua								
Asume como un compromiso el hablar tanto en su lengua materna como en la 2ª lengua.								
Piensa una obra de teatro original y es capaz de dirigirla.								
Inventa parlamentos corto o largos para obras de teatro en ambas lenguas.								
Apoya a otros en la traducción oral simultánea.								
Asume como un compromiso el hablar tanto en su lengua materna como en la 2ª lengua, respeta al escuchar y se esfuerza por aceptar su vocabulario y mejorar su expresión tanto en su lengua materna como en otra lengua.								

NOMBRE DEL ALUMNO: _____

GRADO DEL ALUMNO: _____

PERIODO DE EVALUACIÓN: _____

ANEXO 7 B

EXPLICACIÓN DE LLENADO DEL FORMATO DE EVALUACIÓN CUALITATIVA.

El formato de evaluación será por alumno y se le podrán sacar las copias necesarias.

Los apartados de indicadores de calidad muestran acciones posibles que los alumnos deben cumplir en grado de competencias, claro, de forma sistemática; puede cumplir o desarrollar varios a la vez con algunas de las estrategias planteadas.

Los apartados del 1-6 son para llenar de acuerdo al criterio de M= Mal, R= regular, B= bien y E= excelente; este apartado es a razón de que la evaluación será constante, es decir, el niño a la primera vez de aplicarle alguna estrategia es muy probable que no logre la excelencia ya que tiene deficiencias, pero, tampoco puede quedar en el mismo estadio, sino que reestructura sus esquemas poco a poco.

El apartado de estrategias evaluada, se pondrá cual estrategia se está evaluando.

El apartado de evidencia, aquí se coloca la justificación, por lo cual decimos que el alumno tiene un avance y como lo demuestra.

La evaluación se llevara a cabo cada dos meses y se tendrá que tomar en cuenta las evaluaciones y anotaciones que se hicieron al aplicar las estrategias.

ANEXO 8 A

REGISTRO DE REMEDIOS Y DOLENCIAS

Primer Aplicación.

Aunque en este registro me remito solamente a la presentación que hicieron los participantes y aportaciones de sus compañeros, quiero mencionar que me pareció enriquecedor tanto o más el proceso de investigación de las recetas que realizaron los niños, para la adquisición de habilidades y destrezas, que la misma exposición.

Nombre de la alumna expositora:

Blanca Estela Huerta Juan 4°

Blanca: este mi tema.... es la diarrea... jijijijiji.

Todos: jajajajaja risas.

Blanca: mmm...Para la diarrea, se pone a quemar una tortilla y un pan...

Blanca: este...Se hierve con yerbabuena,este... epazote, pietona, café molido

Diarrea este... también... Se hierve cinco minutos este... se pone a enfriar en una taza y se lo toma dos veces al día durante una semana.

Preguntas:

Todos: silencio.

Yo: todos entendieron; a ver, Brenda, por que te da diarrea.

Brenda: por que hace daño la comida...

Ernesto: por que duele panza...

Yo: entonces como la curamos.

Todos: silencio

Yo: no pusieron atención, verdad...

Yo: para la próxima tienen que preguntar todos y poner atención y no echar tanto relajo.

Todos: ¡si maestro!...

Todos: silencio...

Yo: a ver denle un aplauso a Estela.

Tiempo del registro: 5 minutos.

ANEXO 8 B

Segunda aplicación

Nombre de los alumnos expositores:

Elizabeth Saray Huerta Juan 4° y Florinda Huerta Dimas 2 °

Dolor de oído

Elizabeth: buenos días mi nombre es Elizabeth y...

Florinda: florinda

Elizabeth: este... mmm. A... nosotros... nos toco hablar del dolor de oído.

Florinda: del dolor de oído...

Elizabeth: este... cuando se enfermen del dolor de lakas... (orejas)

Florinda: para que no gasten dinero...

Elizabeth: cúrense como yo...

Florinda: ... te toca...

Elizabeth: este... a sí...busca la yerba de albahaca roja o blanca

Florinda:... Se aprieta dentro magma... (mano)

Elizabeth: hasta que salga su jugo

Florinda: este... Se acuesta el enfermo de lado que le duela

Elizabeth: luego de allí se le echa el jugo, se exprime adentro del oído

Florinda:... luego se duerme...

Elizabeth: ¡no!

Florinda: ¡Sí!... Luego se duerme un ratito

Elizabeth: ah, si, y si no se compone, se echan otras cinco gotitas...

Elizabeth: Si no se quiere quitar, se echa en la noche y ya se compone sin gastar dinero. Es rápido, fácil y muy barato de curarse.

Florinda: y, ya no les duele... no nos pregunten... jajajajaja

Todos: jajajajaja.

Preguntas

Esmeralda: ¿ y por qué nak nichucas lakas? (duele las orejas)

Elizabeth: pues... por que te pegas... o te caes...

Estela: a mí me dolió la otra vez lakas y no me caí, mi mamá dice que es por que se enfría.

Elizabeth: este... si... también por eso...

Todos: silencio...

Yo: ya no hay preguntas niños...

Todos: silencio

Yo: bueno entonces denle un aplauso a Elizabeth y a Florinda.

Todos: aplausos.

Tiempo del registro: 15 minutos.

ANEXO 8 C

Tercera aplicación:

Alumnos expositores:

Dimas Alvarado Medardo 6° Y Dimas Alvarado Julia P.C.

Medardo: buenos días ... este, mi nombre es ... Dimas Alvarado Medardo

Julia: y ¡yo Julia ¡¡¡¡ (gritando)

Medardo: mmm... este ...nosotros les vamos a presentar...

Julia: ¡Para curar la mollera¡¡¡¡¡ (gritando)

Medardo: este,mmm esta... receta... la investigamos ... con la tía Jacinta

Julia: ¡y con mi jukema nana! (mamá)

Todos: jajajaja (todos se ríen)

Medardo: si... y con mi mamá ... dicen que funciona bien..

Julia: ¡wuan len buena! (y es buena) (gritando)

Todos: jajajajaja (risas)

Julia: tamastiani, callense (maestro)

Medardo: este... mmm... Cuando al xol (bebe) se le cae la mollera...

Julia: le empieza a ¡dar diarrea!

Medardo: ,. ...Entonces lo llevan con Jacinta para... este...por que es curandera, para curarlo

Medardo: Esta señora manda traer agua del manantial, y esa agua se le mete en la boca para que pueda chupar la mollera del bebé.

Julia: ¡Mientras está chupando!!!!

Medardo: este...ponen a hervir una poquita de agua de este...masa encima del comal...

Medardo:... para...este...Cuando ya está hirviendo el agua de masa, se le pone a esa agua encima un algodón

Medardo: Para... este... que el algodón absorba el agua de la masa que... este... se está hirviendo y se le pone el algodón en la mollera del niño,

Julia: y se amarra con un trapo.

Preguntas

Patricia: ¿y por qué le duele la panza al xol? (ella se refirió al hermano menor de Medardo, que estaba malo)

Medardo: por que le salieron lombrices.

Todos: jajajajaja

Medardo: ¡verdad maestro que sí!

Yo: bueno pueden ser varios razones, como que le cayo mal la comida, o que no hirvieron los biberones.

Briseyda: ¿ y les duele la cabeza cuando se les cae la mollera? ¿Y se mueren?

Medardo: ¡dice mi mamá que sí!

Todos: ...

Medardo : este...esta fue nuestra investigación.

Todos: aplausos

Tiempo del registro 30 minutos

ANEXO 9 A

NIÑOS DE LA GUERRA

BERTA HIRIART

Guión y programa

Los actores se dividen en dos grupos. Uno conforma a la gente del pueblo y la otra a niños extranjeros

Esmeralda: los niños extranjeros llegaron una tarde en la que todos en el pueblo estábamos ocupados en nuestras tareas diarias. Quiero que se imaginen lo que eso fue para nosotros, la gente de Nopasanada. Un pueblo en el que aparte de que el sol sale cada mañana y se oculta cada tarde, lo único que hacíamos era pastorear a las cabras, sembrar cereales y verduras, hacer pan y queso, y lavar. Eso sí, cómo les importaba a los grandes que todo estuviera muy limpio.

Elizabeth: Esmeralda, ¿ya te bañaste?

Esmeralda: si mamá.

Elizabeth: ¿y te lavaste bien las orejas y las rodillas?

Esmeralda: claro

Blanca estela: pero, ¿quién ensució el patio?

Elizabeth: han de haber sido las cabras de Medardo

Blanca estela: ahora voy a tener que volver a lavarlo. ¡no hay descanso! Y con la falta de agua que sufrimos.

Armando: sí, con eso de que el cielo no quiere llover, hay que ir con las cubetas hasta el pozo. ¿Hay, mi espalda! Me duele tanto que no me deja dormir por la noche.

Elizabeth: tampoco mi bebé duerme. Se la pasa lloriqueando.

Medardo: pues mis cabras también están inquietas. Apenas me dan unas gotas de leche.

Blanca estela: pero bien que ensucian mi patio.

Medardo: ¿que quiere que haga, Ramoncita? Son cabras.

Blanca estela: también mis gallinas son animalitos, pero yo no dejo que me hagan tiradero. Lo que más me preocupa es que hace tres días que no ponen un huevo.

Armando: les digo que es la falta de agua. ¿no han visto mis calabazas? Este año dieron que parecen chícharos.

Briseyda: ¿qué tanto se quejan? Yo estoy tan vieja que ya perdí la cuenta de mi edad y, sin embargo, la vida me parece un regalo. Dense cuenta, problemas los que tienen los pueblos vecinos que están en guerra

Briseyda: Ustedes no saben de eso porque nunca les ha tocado vivir una guerra, pero a mí sí, de niña, y créanme: somos afortunados.

Esmeralda: ella es mi briseyda y casi siempre tiene la razón. A la gente de mi pueblo les gustaba quejarse, pero en realidad, fuera de algunos problemillas, vivíamos tranquilos, sin novedad. Hasta esa tarde en que llegaron los niños extranjeros.

Esmeralda: todos nos acercamos a verlos pero no mucho. Los extraños no nos daban confianza.

Elizabeth: ¿de dónde vienen?

Blanca estela: ¿cómo se llaman?

Medardo: ¿dónde están sus papás?

Esmeralda: creo que no nos entienden.

Elizabeth: es cierto, puede ser que hablen otra lengua.

Armando ¡qué horror! Aquí no se pueden quedar.

Medardo: quién sabe qué costumbres tengan.

Blanca estela: por lo pronto, de seguro tienen piojos. Están asquerosos.

Elizabeth: y muy raros.

Armando: sí, aquí no los queremos.

Blanca estela: que se vayan a otra parte.

Medardo: ¿oyeron? váyanse de nuestro pueblo.

Medardo: ale, ale, andando.

Florinda: profor-fafa-vafor.

Blanca estela: ¿qué, qué?

Ma. de los angeles: tefe-nefe-mofos- hafam-brefe yfi efes- tafa-mofos mufi cafan-safa-dofos.

Esmeralda: tienen hambre y están cansados.

Elizabeth: ¿eso dijeron? ¿Cómo sabes?

Esmeralda: se nota.

Briseyda: además nuestras lenguas se parecen. Deben ser del pueblo vecino.

Blanca estela: ¡qué espanto! Los que están en guerra.

Armando: nosotros no queremos tener nada con la guerra, que cada quien se quede en su lugar.

Briseyda: vienen huyendo, ¿no se dan cuenta? Tan sólo son niños, como los nuestros.

Blanca estela: ¡ah, no! Como nuestros hijos, nadie. Vean qué lindos, qué graciosos y qué limpios, en cambio ellos...

Esmeralda: ¿adónde van a ir a estas horas? Casi es de noche.

Elizabeth: tal vez puedan quedarse hoy, ¿qué nos cuesta?

Medardo: quizá en algún corral. Aunque no en el mío. Lo tengo lleno.

Blanca estela: en el mío tampoco hay lugar.

Esmeralda: que se queden en la casa, ¿sí mamá?

Elizabeth: mmmm... bueno, por esta noche pueden dormir en el granero.

Armando: pero mañana temprano deberán partir.

Blanca estela: entre tanto, no podrán hablar con ninguno de nuestros hijos. No queremos que les peguen los piojos.

Medardo: ni que le enseñen a nadie cosas raras.

Elizabeth: pasen. Ahorita les traigo algo de comer.

Elizabeth: tú, Esmeralda, vente ya a la casa. Es hora de dormir.

Esmeralda: esa noche, los niños extranjeros, como les decía ya todo el mundo, durmieron en el granero. Mi mamá no me dejó ir con ella cuando les llevó unos tazones de sopa y unas cobijas. Así que aunque me moría de ganas de saber qué pasaba con ellos, finalmente me quede dormida.

Armando: ¡ay, mi espalda! Maldición. Otra noche sin dormir.

Esmeralda: a la mañana siguiente me encontré con varias novedades. ¡Qué raro! La ropa está húmeda. Con este tiempo, siempre se seca en la noche. ¿habrá llovido?

No parece. De todos modos mejor la dejo aireándose otro rato.

Armando: ¿qué dices niña?

Esmeralda: ¿yo? Nada. Armando era un señor a quien resultaba mejor no hablarle por la mañana por que despertaba de un humor de los mil diablos. Pero este día en vez de sus acostumbrados gruñidos, dijo:

Armando ¡ah, qué bien me siento! Hacía tiempo que no dormía de un tirón. No sé si lo soñé, pero algo como un suave sonido me estuvo arrullando.

Elizabeth: yo también lo escuché y mi bebé. ¿Se fijaron que no lloró en toda la noche?

Esmeralda: tal vez hasta el cielo lo sintió. Creo que hasta cayeron unas gotas de lluvia.

Blanca estela: qué más quisiéramos. Miren: sólo polvo y más polvo. Tendré que lavar de nuevo el patio con agua del pozo.

Medardo: aunque es verdad que algo está pasando. Mis cabras me dieron más de un litro de leche.

Blanca estela: ahora que lo dicen, mis gallinas pusieron varios huevos.

Armando: ¡ hey , ustedes! ¿Siguen aquí?

Blanca estela: ya les dimos cobijo por una noche, y eso porque somos buenas personas, pero ya, se acabó.

Medardo: tomen sus cosas y márchense.

Armando: por cierto, habrá que cuidar que no se roben nada. Muchos extranjeros son ladrones.

Blanca estela: astutos.

Medardo: peligrosos.

Armando: terroristas.

Esmeralda: no creo que ellos sean ninguna de esas cosas.

Elizabeth: eres muy chica para saber, no conoces el mundo.

Armando: vayámonos a ver si no nos han robado o si traen armas.

Blanca estela: ¡cuidado!

Medardo: ¿qué son esas cosas?

Patricia: sofolo sofon ufunofos ifinstrufumefentofos.

Blanca estela: ¿qué dicen? No traten de engañarnos.

Briseyda: dicen que son instrumentos musicales, como nuestras campanas. De niña, alguna vez los oí.

Medardo: ¡ay, sí! A ver, que toquen algo.

Esmeralda: sí, sí, toquen algo.

Elizabeth: es algo raro, pero hermoso.

Armando: muy bonito, sí, pero es suficiente. No necesitamos esas emociones en nuestro pueblo.

Medardo: empezamos por dejar que entren estos sonidos extraños y al rato van a estar cambiadas todas nuestras costumbres.

Armando: no podemos permitirlo. Deben regresar a su tierra. Si están en guerra es asunto de ellos. Nosotros tenemos suficientes preocupaciones.

Elizabeth: oigan, está lloviendo.

Esmeralda: la música acercó a las nubes.

Armando: hay que aprovechar. Voy a remover la tierra.

Medardo: yo a ver mis cabras .

Blanca estela: y yo a mis gallinas.

Elizabeth: hay que llenar todos los baldes, las cubetas, las ollas (a Esmeralda) tú corre a quitar la ropa, que va a empaparse.

Armando: (a los extranjeros). Pero que una cosa les quede clara a ustedes, escuchen bien: no queremos encontrarlos aquí cuando volvamos por la tarde.

Esmeralda: (a los niños). Lo siento mucho. No entiendo por qué los grandes los tratan así.

Esmeralda: ¡qué preciosos son!

Yareli: sifi quiferefes, tofocafalofos. ¿efentiefendefes?

Esmeralda: sí, me entienden a mí Yareli: sifi

Esmeralda: ¿defe veferdafad puedof tofocafarofos?

La yareli toca una nota. Los niños tocan una nota sencilla. Esmeralda trata de imitarlos.

Esmeralda: me llamo Esmeralda, ¿y ustedes?

Florinda: (señelándose) mafarafa

Ma. de los angeles: jafairofo.

Patricia: veferafa.

Julia: mufunito.

Esmeralda: a ver digan: me llamo Florinda. Me llamo Ma. de los angeles. Me llamo Patricia. Me llamo Julia.

Patricia: (despacio) me lla-mo Ve-ra.

Florinda: y yo soy su... ¿hefer? her-ma-na Florinda.

Esmeralda: bravo, qué buenas alumnas.

Ma. de los angeles: (más fluido) y tenemos hambre.

Esmeralda: qué boba, no había pensado en eso. Ahorita les traigo algo.

Esmeralda sale del granero y se encuentra a la briseyda. Mientras tanto, los niños de la guerra descansan y platican quedito sin ser oídos.

Esmeralda: briseyda ¿ cómo es la guerra?

Briseyda: mmm, era muy chiva, un grupo de tontos decidió que a ellos les tocaba mandar cómo debíamos vivir y pensar todos los demás, así que empezamos a protestar. En respuesta, comenzaron a quemar las casas. Tuvimos que refugiarnos. Mi papá y mi hermano se fueron a luchar. Se oían disparos, no había comida y no hay trabajos...

Esmeralda: ¡qué miedo!, no podemos dejar que los niños regresen a su tierra.

Esmeralda se retira y va al granero, los niños comen.

Esmeralda: ¿cómo llegaron hasta aquí , solos?

Ma. de los angeles: sí, se había acabado la comida.

Patricia: y lo único que nos trajimos fueron los instrumentos.

Ma. de los angeles: allá están prohibidos.

Florinda: nuestros papás no podían venir porque alguien tenía que cuidar a los viejos y los heridos.

Esmeralda: (alarmada) está atardeciendo, los grandes ya van a regresar. ¿qué haremos?

Los niños se quedan como estatuas. Los mayores llegan. Al principio no se dan cuenta de la presencia de los niños.

Blanca estela: al fin tuve un buen día.

Medardo: ¡ vieron a las cabras! Felices.

Blanca estela: lo mismo mis gallinas.

Blanca estela: oigan, ¿ no sienten algo raro?

Todos miran a los niños

Armando: ¡ah, claro si son estos niños extraños que todavía están aquí!

Esmeralda: poforfavofor.

Elizabeth: ¿ qué dijiste?

Esmeralda: ay, no sé por qué hablé así. Deben ser los nervios.

Armando: les dije que esto no traería nada bueno. Ahora resulta que vamos a perder hasta nuestro modo de hablar.

Armando: nada de eso, porque estos extranjeritos se van en este preciso momento.

Los niños empacan y se retiran con tristeza , se dirigen a otra parte del escenario, cuando de pronto escuchan.

Briseyda: pst,pst, hey, chamacos, vengan, creo que he encontrado el escondite ideal. No va a ser muy cómodo pero les salvará el pellejo.

Los niños se retiran del escenario, se baja el telón y se vuelven a escuchar los ruidos de la primera noche los gritos del bebe, las quejas de armando , etc...

Escena 5

Esmeralda tiende la ropa, los personajes van apareciendo de malas y adormilados.

Armando: (bostezando) ¡qué noche! Caray, todo lo bien que nos fue ayer, se esfumó.

Medardo: mis cabras no dejaron de quejarse.

Elizabeth: lo mismo le paso a mi niño.

Briseyda: qué barbaridad, qué desvelados estamos, ¿verdad?

Todos: sí qué sueño, pobres de nosotros.

Briseyda: bueno, no creo que pase nada si nos dormimos un rato. Ya luego trabajaremos con más fuerza, sí ándenle, cierren sus ojitos. Shhh, shhh, shhh...

Todos comienzan a quedarse dormidos

Briseyda: listo, Esmeralda ve a ver a los niños. Yo cuidaré que ninguno despierte. Si pasa algo te mando un chillido.

Esmeralda les lleva de comer a los niños, quienes salen entumidos de su escondite.

Florinda: por fin, creímos que no llegarías nunca.

Patricia: esto es como seguir en guerra.

Ma. de los angeles: (comiendo) no exageres. Aquí hay comida y no corremos el riesgo de que nos den un tiro.

Esmeralda: no se desesperen...

Los grandes comienzan a despertarse. La briseyda lanza un fuerte chillido. Esmeralda apura a los niños para que se escondan nuevamente. Esmeralda regresa al otro lado del escenario.

Armando: no, imposible descansar. ¡Ay, mi espalda!

Elizabeth: (el niño llora) ya, chiquito, ya. ¿Otra vez tuviste pesadillas?

Briseyda: esto es un castigo por correr a los niños, piensen en dónde estarán esos niños.

Blanca estela: han de estar perdidos en el desierto.

Elizabeth: pobrecitos. En realidad eran buenos niños. Lo único que hacían era tocar su extraña y hermosa música.

Esmeralda: bueno, podríamos buscarlos.

Briseyda: al menos en los alrededores.

Armando: sí repartámonos. Yo voy hacia el corral, que es por donde partieron.

Medardo: pues andando, ¿qué esperamos?

Todos salen del escenario por distintos puntos, excepto Esmeralda y la briseyda, quienes van por los niños, estos salen temerosos...

Florinda: ¿se han ido?

Esmeralda: sí, pero a buscarlos. Están arrepentidos.

Briseyda: no son tan malos, sólo tontos.

Esmeralda: haremos como si los hubiéramos encontrado en el camino al mar. Así que tienen que verse mal, agotados

Patricia: eso no va a ser difícil.

Briseyda: yo digo que se pongan a tocar música.

Los niños comienzan a tocar y poco a poco van apareciendo todos los personajes.

Elizabeth: ¡ah, los han encontrado, qué tranquilidad!

Medardo: shhh... oigamos su música.

Se ponen música la quinta sinfonía de bethoven , los niños hacen la mímica.

Armando: hasta dan ganas de bailar.

Todos comienzan a bailar, de pronto la música para y los niños comienzan a llorar.

Blanca estela: ¡ay no! ¿qué les pasa?

Patricia: extraño a mi mamá.

Blanca estela: no lloren. Ahora tendrán nuevas familias. Pueden venir a mi casa. Hay un perro pastor para que jueguen.

Florinda: gracias, pero es que no podemos estar contentos sabiendo que nuestra gente está en peligro.

Briseyda: haremos un plan para traernos a los más posibles. Si no podemos parar la guerra, al menos podemos tratar de salvar algunas personas, sobre todo a los niños.

Armando: pero, ¿cómo traerlos?

Briseyda: ¡ay, sí serán cobardes! ¡a su edad! ¿no les da pena? Yo iré, tratare de negociar. Podemos ofrecer a los matones algo de comida a cambio de los niños.

Armando: pero si la comida apenas alcanza para nosotros.

Briseyda: pues comeremos menos.

Blanca estela: tienes razón briseyda. Yo la acompaño.

Medardo: yo también.

Armando: si no hay otro remedio.... yo me sumo.

Elizabeth: creo que la briseyda debía quedarse. Alguien tiene que cuidar a los bebés y a los animales.

Briseyda: quédate tú, mi hijita. Yo quiero ir.

Esmeralda: nos quedaremos a cargo del pueblo nosotros, Florinda, Patricia, Julia, Ma. de los angeles y yo.

Elizabeth: ¿ustedes? ¿Podrán con todo?

Todos afirman

Blanca estela: saldremos mañana temprano.

Medardo: mientras ... toquen otro poquito.

Elizabeth: por favor, su música calma los nervios

Se pone la música de Mozart, se van retirando los personajes poco a poco y se va cerrando el telón, un poco después se baja de volumen a la música y sale Esmeralda de atrás del telón.

Esmeralda: y así fue como nuestro pueblo cambió por completo. Se llenó de niños, de gente distinta a nosotros. Llegaron costumbres que no conocíamos, aprendimos su lengua y ellos la nuestra, las formas de comer se mezclaron resultando nuevos sabores y se abrió una escuela de música que con el tiempo organizó conciertos todas las noches. Cuando la guerra terminó. Por que por suerte todas las guerras terminan en algún momento, mucha de la gente que se refugió en nuestro pueblo ya no regresó al lugar en donde había nacido. Algunos jóvenes se casaron con alguien. No pasa nada y sus hijos nacieron preciosos, con rasgos de allá y de acá. En fin, formamos juntos un pueblo nuevo, mucho más divertido e interesante que el que teníamos antes de que llegaran los extranjeros.

Esmeralda hace reverencia, entra detrás del telón y termina la música.

ANEXO 9 B

FRAGMENTO DE LA PRESENTACIÓN EN LENGUA MATERNA

Esmeralda: Se tiolak ajsije xolomes amu lajtulo ki nami ti guantik muxtin ti tikipanuktatalguaya nikne pa anmu makas se laketzalisli ka pa amu panu nindeno san in gual yulilo unpa.kapa kisa in tonali guan kalakia tiolak nikan ti mijmimilo pa in nak de in cabras kapa lakuajtimimilo Tik tokalo gual unpa mumaka ayojli,ixol,guan tik paxkalo guan ti lapakalo.Tu tajtzitzian kinikilo p amo chi tikpiase kuali

Elizabeth: Ti maltik

Esmeralda: Jukema nana

Elizabeth: ¿Guan ti mu pakilik kuali mu nakas guan lankua?

Esmeralda: juikema

Blanca Estela: ¿Aki ki ixkuiluk kapa ti mu siguilo?

Elizabeth: Ya lu yelo in cabras di Medardo

Blanca Estela: Axan nikpi de nikpakas okse . amu ni musiguia

Guan ka in al ki namu tikpialo guan pa nik toyaguas ukse namu unka kuali

Armando: Ka inun ki namu kiagui tialutialo ka in tekomal pa ti kanase al kapa unka in kuyunki.

un nak ni chukua guan amu nixka ni cochis layua

Elizabeth: Un xol jukema amu kochi mu la panua chukatika

Medardo: Guan un cabras mu majtitikati, nix makalo se ome altzindi pa ni kunis

Blanca Estela: Guan yiguantin kuali ki laxkuililo kapa ti mu siguilo

Medardo: Len tikne ¿ pa nikchias ramoncita? da cabras

Blanca Estela: Jukema un totolin ki chigualo yoje amu nikinkaguilia pa yoji ki chiguase in lapasulguik

gual nix maka ki na mu lapachugualo.

Armando: An ni mitzilia ki namu unka al pa kunisi , guan in gual ki chia pakamu timakase gual yiguantin kilalilo. nu ayojli timakaje kuixtik

Briseyda: ¿ Len ankualantika nel ni unka elamantzita guan amu ni chukatika?

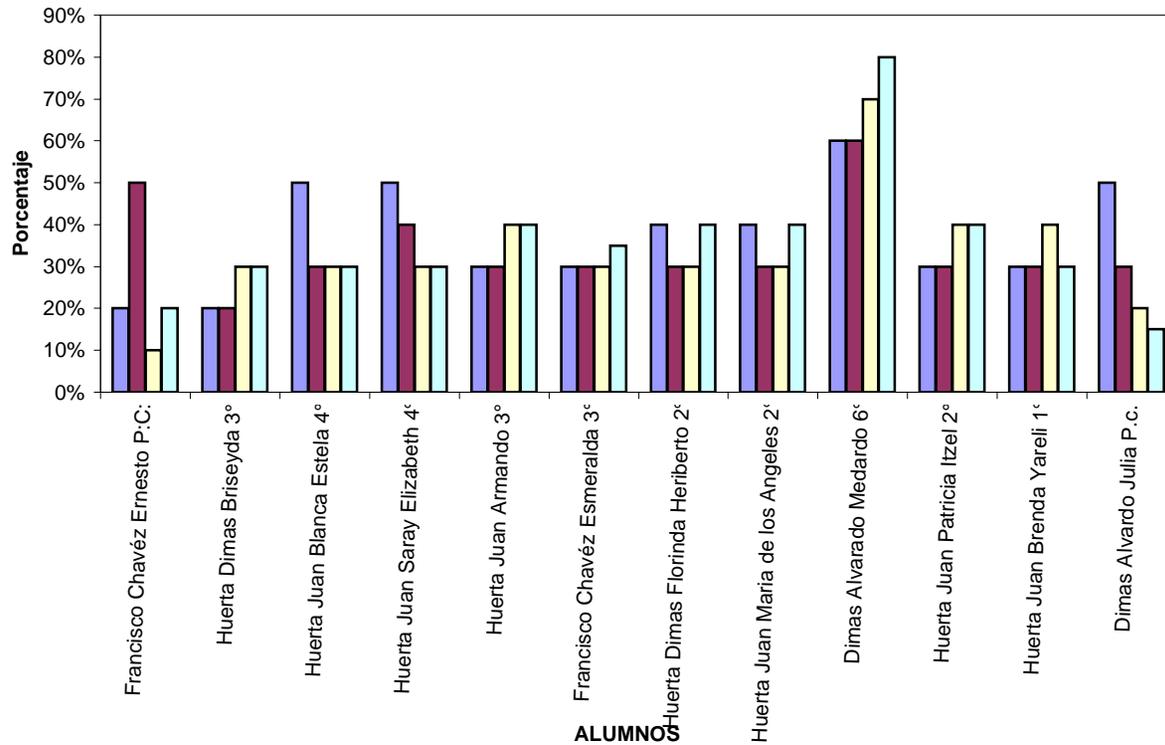
ni najmu ni mu ij Namibia kiman ni Lakatia, ni maka kuali gual nixkaj ni yuli axan.

in kualajnilisli gual kipialo in tuinon ne pa mu miktitikati ti guantik ti kati pan se yilisli kuali.

Tiempo del registro : 10 minutos

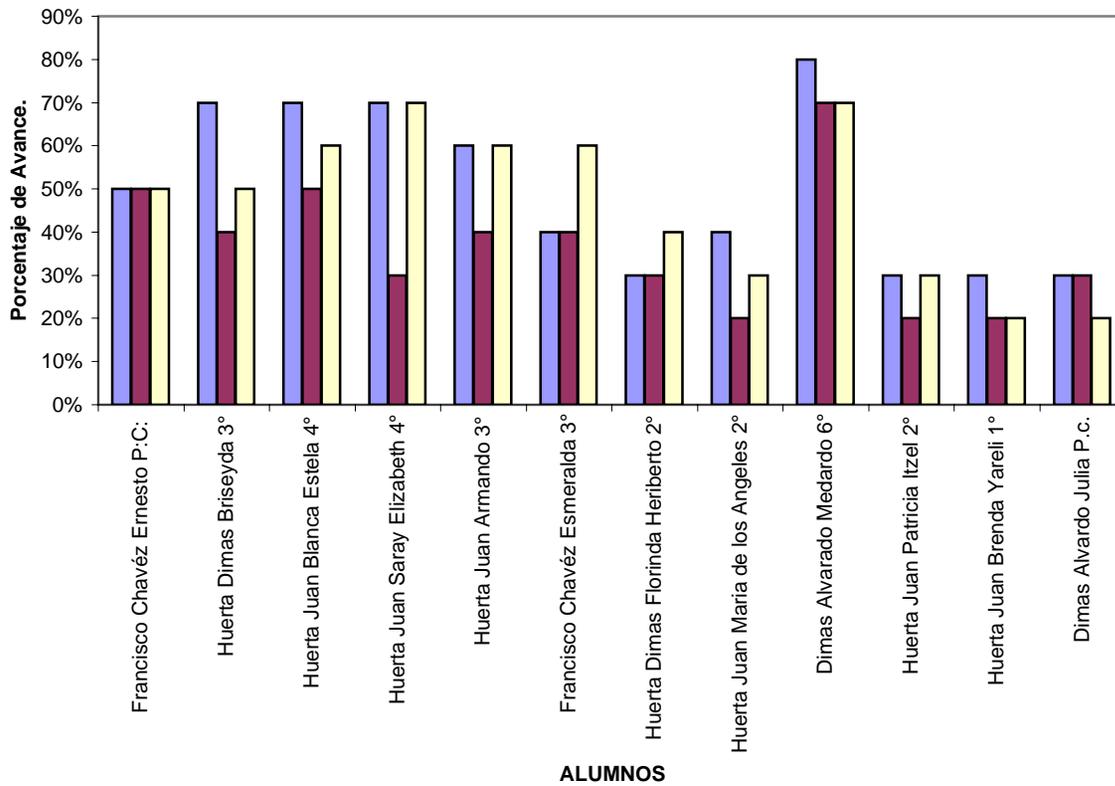
Nota : hago mención que el señor Longino Dimas Alvarado, me hizo el favor de tomarme nota y traducirme este texto .

ANEXO 10 Estadística del Avance de la Estrategia "La Asamblea "



- ∅ Fomentar el uso comunicativo de la expresión oral tanto en su lengua materna como en su segunda lengua de los alumnos.
- ∅ Crear condiciones propicias dentro del grupo para la comunicación oral de todos los niños entre sí.
- ∅ Favorecer en el alumno el reconocimiento de diversos puntos de vista al formular opiniones y resolver problemas.
- ∅ Propiciar el despliegue y el desarrollo de la capacidad de expresión oral del niño,

Anexo 11 Evaluación Gráfica de la Evaluación de la Estrategia " REMEDIOS Y RECETAS"

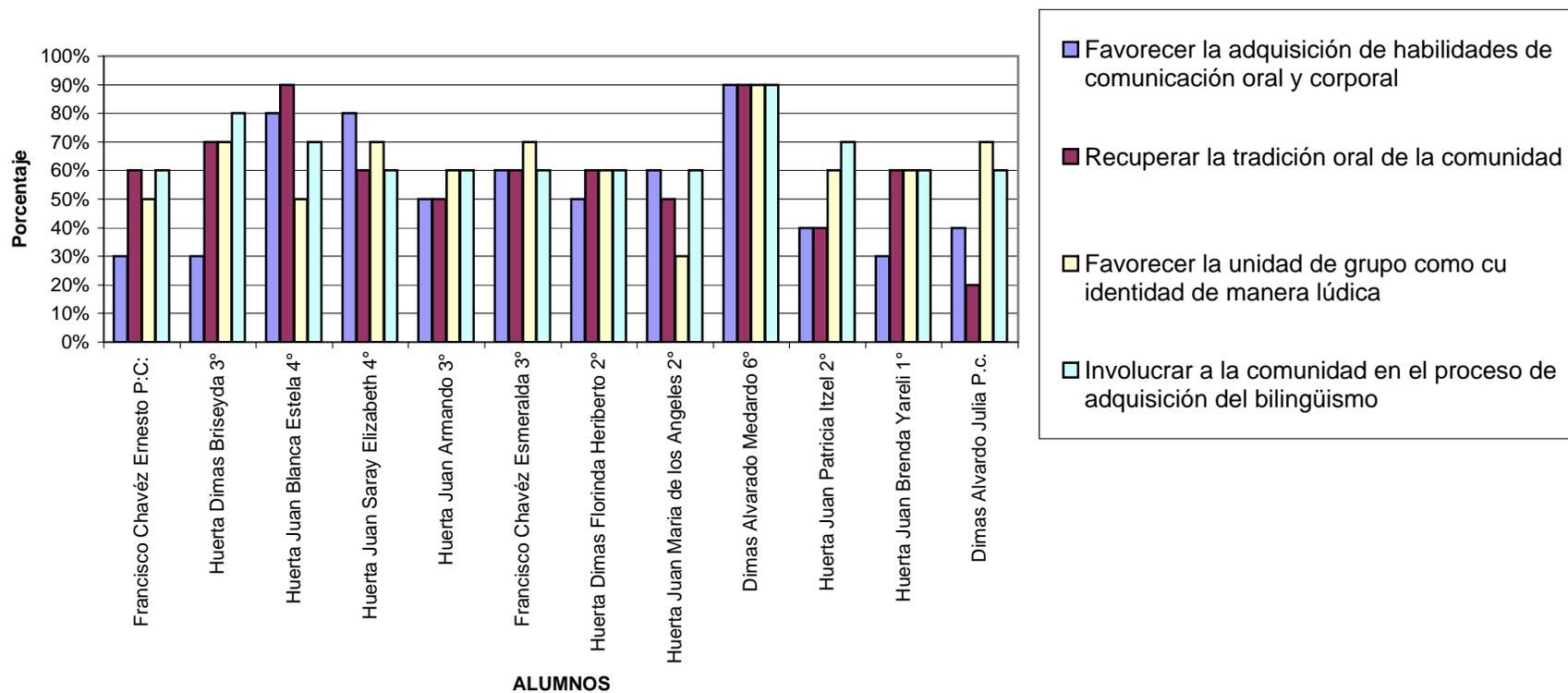


■ Ø Que los alumnos reconozcan su entorno cultural y se sientan parte de él.

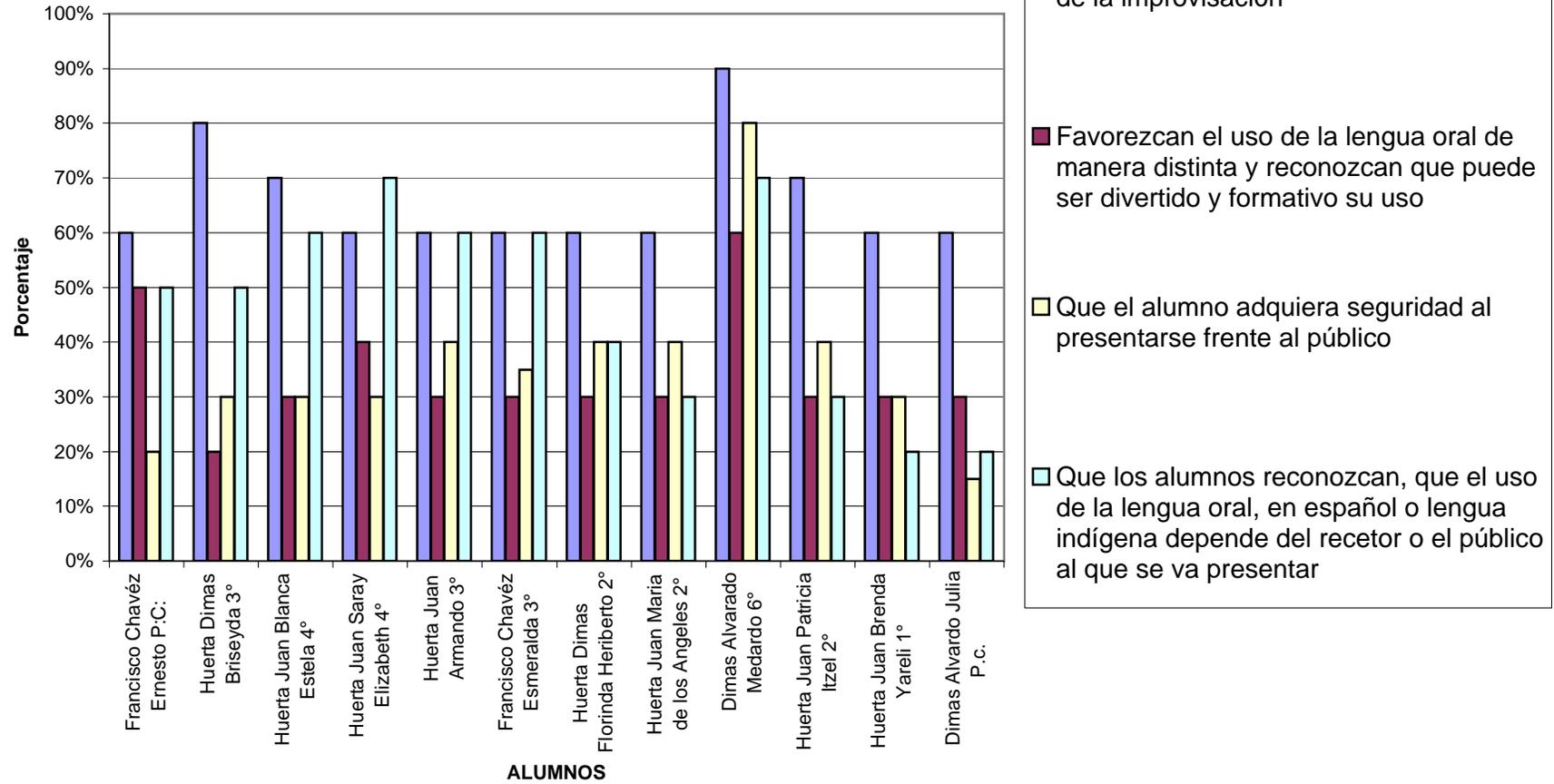
■ Ø Que los alumnos reconozcan y expresen de manera oral sus saberes y la información de su medio natural y cultural

■ Ø Que amplíen sus saberes y creen la necesidad de transmitirlos de manera oral a los demás.

Anexo 12 Estadística del Avance de la Estrategia "cuenta cuentos y leyendas"



Anexo 13 Estadísticas del Avance de la Estrategia "Teatro "



Anexo 14 Estadística del Avance del "Formato de Evaluación Cualitativa"

